

تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)  
الرسالة العلمية

مقدمة إلى كلية التربية و التعليم قسم تعليم اللغة العربية  
لإنجاز متطلبات الحصول على الدرجة الإجازة العالية في اللغة العربية



الباحثة

رتنا ساري

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠١٥

طالبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب


٢٠١٨/هـ ١٤٣٩ م

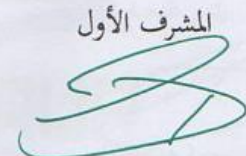
## موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على الرسالة تحت الموضوع " تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيك)" للطالبة رتنا ساري، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠١٥. فبرى مشرفان أنها مكملة بمقاييس علمية و يوافقان على تقديمها للجنة المناقشة.

جوروب، يوليو ٢٠١٨ م

وافق عليها

المشرف الثاني  
  
برتوموان هراهب، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٤٢٧٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المشرف الأول  
  
الدكتور رحمة هداية، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧١١٢١١١٩٩٩٠٣١٠٠٤



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI  
(IAIN) CURUP

Jalan Dr. AK Gani, No 01 Kotak Pos 108 Telp (0732) 21010 Curup 39119

قرار لجنة المناقشة

No. 0787/In.34/I/PP.00.9/08/2018

قد انعقدت مناقشة الرسالة العلمية تحت الموضوع "تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)" للطالبة رتنا ساري، رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠١٥ في يوم الثلاثاء، التاريخ ٢٨ أغسطس ٢٠١٨ م، و نجحت الطالبة المذكورة في المناقشة، و على ذلك قبلت الرسالة كجزء متطلبات الحصول على درجة الإجازة العلمية في الكلية التربية و تعليمها تخصص اللغة العربية.

جوروب، ٢٠١٨ م

إعتماد

رئيس الجامعة الحكومية الإسلامية بجوروب

الدكتور رحمة هداية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٤

لجنة المناقشة

سكرتري اللجنة

برتوموان هراهب، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٢٧٢٠٠٦٠٤١٠٠١

رئيس اللجنة



الدكتور رحمة هداية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٣١٠٠٤

المتحنة الثانية

نوز أفليسيا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٩١٨٢٠١٥٠٣٢٠٠٦

المتحن الأول

الدكتور أحمد ديول أمدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦٠٨٠٥١٩٨٣٠٣١٠٠٩

## الإقرار

أنا الموقعة أدناه،

الإسم : رتنا ساري

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠١٥

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية

أقر بأنني قد أعددت هذه البحوث بكل أمانة ولم يسبق نشرها أو كتابتها للحصول على أية درجة علمية في أية جامعة إلا بعض الأجزاء التي تم اضطلاع مصادرها. و إذ ثبت - يوما - أن هذا البحث منتحل من عمل الغير، أنا مستعدة لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصبة لوائح الجامعة.

جوروب، يوليو ٢٠١٨ م

الباحثة  
  
01AFF117221191  
000  
RIBU RUPIAH  
رتنا ساري

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠١٥

## شكرا و تقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم...

كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ...

الحمد لله نحمده نشكر و نستعينه الى الله تعالى الذى قد أعطنى المساعدة في كتابة الرسالة العلمية بالموضوع "تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)" كأحد من الشروط لإنتهاء الدراسة الجامعة الحكومية الإسلامية بجوروب. صلاة و سلام نرسل الى اسوتنا رسول الله صلى الله عليه و سلم، نبى اخير الزمان ما يرسله لأئمة مكارم الإخلاق، ما حمل كريم المعجزة عربيا ما فيه للغة الجنة و احد من اللغة الدولية و كذلك مادة البحث فى هذه الرسالة العلمية فهي القرآن الكريم دستور المسلمين طول الزمان.

و بعناية الله وهدايته ظهرت هذه الرسالة إلى عدم الوجود تحت إشراف المشرفين و إرشاد المرشدين ففى هذه المناسبة قدمت الكاتبة شكرا جزيلًا و تقديرا عميقا بمساعدة فى كتابه هذه الرسالة العلمية الى :

١. والدى المحبوبان الذان يدعوانى و يعطيانى إشرافا و نصيحة حتى إنتهيت

هذه الرسالة العلمية.

٢. الدكتور رحمة هداية الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية

جوروب.

٣. بني أزوار الماجستير، عميد كلية التربية و التعليم للجامعة الإسلامية

الحكومية جوروب.

٤. برتوموان هراهب الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية جوروب.
٥. الدكتور رحمة هداية الماجستير، المشرف الأول برتوموان هراهب الماجستير، المشرف الثاني، اللذان علماني و أعطاني و قتهما و كذلك علمه.
٦. نورجنة الماجستير، المشرفة الأكاديمية.
٧. جميع المدرسين و الموظفين الذين بذلوا جهودهم و أفكارهم بإخلاص في تعليمي و تدريسي اللغة العربية.
٨. جميع أصدقائي المحبوبين في تخصص اللغة العربية بدرجة ٢٠١٤، مع النجاح في كل أمورنا و كل سيفيتاس أكاديمية بجامعة الحكومية الإسلامية جوروب.
- لعل الله يعطي لهم أجرا و يكتب عليهم عملا صالحا. وكي تكون هذه الرسالة العلمية نافعة علينا. أمين.

جوروب، يوليو ٢٠١٨م

الباحثة

رتنا ساري

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠١٥

## التجريد

رتنا ساري. رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠١٥. تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک). الرسالة العلمية. جوروب: كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب ٢٠١٨.

تنقسم اللغة إلى قسمين اللغة المكتوبة و المنطوقة. في اللغة المنطوقة نوعان يعنى الفصحى و العامية. في الحديث اليومية، يستخدمهم العرب اللغة العامية المنطوقة و من هذه اللغة المنطوقة هي اللغة العربية. و عند تعبير هذه المنطوقة لها مشكلات إما من حيث النطق و الأصوات و الأحروف و غيرها. المشكلات و المجمع عند استعمالها و المعروف. لذلك تبحث هذه الرسالة عن فوناتيک في اللغة العربية الفصحى و العامية و سوف ابحت الفرق بين اللغة العربية الفصحى و العامية في الأصوات و تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في الأصوات (فوناتيک).

هذا البحث هو بحث المكتبي (Library Research) من حيث البحث و المطالعة في الكتب و المجالات و المتعلقة بهذا البحث. و استعملت الباحثة الطريقة في هذا البحث هي طريقة المقارنة يعنى وصف فوناتيک بين اللغة الفصحى و العامية.

من نتيجة البحث قد عرفنا أن يوجد اربعة عشر الحروف في اللغة العامية النطق مختلفة مع لغة الفصحى و ستة عشر في حرف الصوامت و الحركات تغييرات على الصوتيان في اللغة العامية مختلفة مع لغة الفصحى و اثنا فرق في نصاب الحركات في اللغة العامية مختلفة مع لغة الفصحى. أحد أسباب ظهور اللغة العامية هو تسهيل النطق بحيث يبدو أن تغيير الأصوات أو الحروف يعمل من أجل الميمودا في النطق. علم الأصوات هو الأساس للتمكن من التواصل مع اللغة الأجنبية. من فهم علم الأصوات في لغة العامية، المتوقع أن يتمكن متعلمو اللغة العربية الذين لديهم بالفعل فهم اللغة الفصحى من فهم اللغة العامية بحيث يمكن للتواصل أن يعمل بشكل جيد.

كلمة الرئيسية : تحليل المقارنة، الأصوات، الفصحى، العامية.

## محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع.....
ب	موافقة المشرفين.....
ج	قرار لجنة المناقشة.....
د	الإقرار.....
هـ	شكرا و تقديرا.....
و	التجريد.....
ز	محتويات الرسالة.....

### الباب الأول : مقدمة

أ	الدوافع لإختيار الموضوع.....
ب	تعيين المسألة.....
ج	تحديد المسألة.....
د	تعبير المسألة.....
هـ	أغرض المسألة.....
و	فائدة البحث.....
ز	طريقة البحث.....



## الباب الثاني : الأساس النظريات

- أ. أساس النظرى..... ١٣
- ب. مطابقة البحث..... ٥٧

## الباب الثالث : نتيجة البحث

- أ. الفوناتيک في اللغة العربية الفصحى و العامية و فروقها... ٥٩
- ب. تحليل مقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)..... ٦٤

## الباب الرابع : الخاتمة

- أ. الإستنباط..... ٨٥
- ب. لإقتراحات..... ٨٦

المراجع

الملاحق

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. الدوافع لإختيار الموضوع

اللغة دورة هامة و نافعة للإنسان في مقابلة و المواجهة بعضها على بعض، تبدأ اللغة إتصالية هي عمليات الثقافات الدنية ، هناك ثقافية اللثاني تدنعان على تطور اللغة. بشكل عام، هناك نوعان من الثقافات التي تؤثر على عملية التنمية معظم أنواع من اللغات، وهي ثقافة الفم وثقافة مكتوبة. الفرق بين الاثنين يكمن في ملامحها النحوية وهيكلها. في الثقافة المكتوبة، وعادة ما تكون أكثر تنظيما وتنظيما ومنظمة. في ثقافة الكتابة، وعلم قواعد اللغة أن يناقش قواعد اللغة تنمو بسرعة. في حين أنه في الثقافة الشفوية، اللغة تميل إلى أن تستخدم بشكل عفوي، بشكل مباشر ومباشرة. لذلك، في الثقافة الشفوية ولدت العديد من اللهجات المختلفة وإن كانت لا تزال في نوع من اللغة.<sup>1</sup>

لذلك قال أن اللغة، تحدث هذه الحقائق أيضا باللغة العربية. فنجد الفرق بين الفصحى و العامية فظهرت من استخدام اللغة مكتوبة العامية أما العامية فمظهرها من التعبير اليومية. فأما اللغة العربية أكثرها استخداما في المعاهد و المدارس بلغة الفصحى التي تربطها بالقواعد في استدلال القران و الأحاديث و الإجماع و القياس. وتطور

---

<sup>1</sup>مصباح خيرون، لا تسكت، فندون فركتيس فرجاكفن بماس عرب، (سيمارانج فوستاكا نون، ٢٠١٤) ص. ١١

اللغة العربية العامية بتطور الثقافات. العرب بالسوائل، فنرى الفرق بين المصرى و السعود و قدرة هذه اللهجة بعد عن استقرارها بإحدى الدولة العربية.<sup>٢</sup>

الكلام تقسم اللغة ألى اللغة الرسمية و غير الرسمية. التى تتوقف بلقواعد لكنها لم تكون فعالية. فى الأنشطة ، غير الرسمية مثل فى السوق، من امكية العامية الأخرى. يبدو التوجيهات لتعلم اللغة العربية فى أكثرها من المؤسسات التعليمية لم تهدف إلى هدف. و تعليم اللغة العربية فى اليوم تأسس على الفلسفة، بحيث أنها لغة صعبة، بل للغة لديها مستوى الصعوبة والسهولة كل مقترنا بلخصائص اللغة نفسها. إما صوتية و صرفية، ونحوية ودلالية.<sup>٣</sup>

اللغة العربية الفصحى هي لغة قريش الذين القرآن و الحديث. تستخدم اللغة الفصحى فى المناسبات الرسمية ومن أجل أعمال تدوين الشعر والنثر والكتابة الفكرى بالعام.<sup>٤</sup>

اللغة العامية هي اللغة التى تتم استخدامها اليومية. و تسمى هذه اللغة بأسماء منها: اللغة العامية، الشكل اللغوية، الدريج، اللهجة الشائية، اللغة المحكية، اللهجة العربية العالمية، اللهجة الدريج، اللهجة العامية، العربية العامية، اللغة الدريج، الكلام الدريج، الكلام العام و اللغة الشعب.<sup>٥</sup> فى الوقت الراهن، والبلدان التى تستخدم اللغة

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ص. ١٢

<sup>٣</sup> محيب ابدل واهب، ميتودو دان فمبلاجرن نھوو، (جاكرتا : SPS UIN شريف هداية الله، ٢٠٠٨)

<sup>٤</sup> اميل بادي يعقوب، اللغة العربية و الخاص، (بيروت : الدار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢)، ص. ١٤٤

<sup>٥</sup> نفس المرجع، ص. ١٤٤-١٤٥

العربية كلغة وطنية وهناك ٢١ دولة، بالإضافة إلى أن تستخدم أيضا يقدر العربية العامية في المحادثات اليومية مع مختلف اللهجات هناك أكثر من ١٠٠ اللهجات.<sup>٦</sup>

إذا كان العربية الفصحى قد تعلمها واستخدمها من قبل جميع المسلمين، حتى في إندونيسيا، فإنه يختلف مع اللغة العربية التي يستخدمها العرب بشكل عام. ويمكن القول أن اللغة العربية هي الحد الأدنى من حكم العامية، لم يتم حتى مرتبطة قواعد مثل الفصحى العربية أنه على الرغم من بقايا معقدة يمكن دراستها بشكل أكثر سهولة.<sup>٧</sup>

قال عبد الخير، أن اللغة لا يمكن فصلها عن مختلف التغييرات المحتملة التي يمكن أن تحدث في أي وقت. وعلاوة على ذلك القول، يمكن أن يحدث التغيير على جميع المستويات اللغوية: علم الأصوات والصرف، النحو، علم الدلالة، ومعجم.<sup>٨</sup>

بين الأمثلة على التغييرات الصوتية التي تحدث في الفصحى اللغة العربية في

مصر هي:

١. حرف "ذ" تغير إلى "ز" المثال: "زكر" وضوحا "زكر" حتى أيضا مع كلمة

"الذين" وضوحا "الزين".

٢. حرف "ث" تغير إلى "س" المثال: "ثورة" وضوحا "سورة" وكذلك كلمة "ثم"

وضوحا "سم".

<sup>٦</sup> Moch Lukluil Maknun، 'Ammyyah For Pilgrims In The City Of Pekalongan'، مجلات كلام، ن، ٦١ / ٢٠١٦، ص. ١٦٩.

<sup>٧</sup> نفس المرجع.

<sup>٨</sup> عبد الخير، سوسولوجيا كويستنيك فركنلن اول، (جاكرتا: Rineka Cipta، ١٩٩٥)، ص. ١٤.

حتى هذا التغيير هو أكثر بروزا في العامية، المثال:

١. حرف "ذ" تغيرت إلى "د" المثال: "ذيل" برونونسد "الذيل".
٢. حرف "ظ" تغير إلى "ض" المثال: "الظهر" وضوحا "الضهر".<sup>٩</sup>

و كذلك في اللغة العربية المثال، بين الناطقين بالعربية السعودية، بغداد والكايرو وجدت عددا من الاختلافات. يمكن تقع كمايلي:

١. المصريون يدعون "تليفون" في حين أن الناس خليج يطلق عليه "هاتف".
٢. لمصريون يدعون "بطيخ" في حين أن ليبيا يطلق عليه "حبب" للبطيخ.
٣. المصريون يدعون "ما اعرفش" بينما السعوديين يطلقون عليه "ما أدري" لا أعرف.
٤. المصريون يدعون "كويش" في حين أن شعب العراق يطلق عليه "خوش" للجودة المفضلة.<sup>١٠</sup>

العربية التي تعلمناها كانت قاعدة مختلفة تماما عن محادثة عامة يستخدمها المجتمع العربي. عموما، يستخدمها الناس لهجة العربية غالبا ما تسمى اللغات العامية، واللهجات التي تستخدم الأكثر انتشارا و شيوعا هي باللهجة المصرية. لذلك، على الرغم من المتعلمين الاندونيسيين في كثير من الأحيان تم تجهيز مع معرفة قواعد اللغة العربية، وغالبا ما يكون مشكلة عند التحدث مع الناس موقع أو فهم كلمات الأغاني والأفلام التي تستخدم لغة العامية باللهجة المصرية. هذا يشير إلى قواعد اللغة العربية

<sup>٩</sup> محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، (قاهرة: دار الغريب، ٢٠٠١)، ص.٥٢

<sup>١٠</sup> نفس المرجع، ص ٦٣

الرسمية (الفصحى) التي تم دراستها في كثير من الأحيان مختلفة عن اللغة العربية يوميا (العامية).<sup>١١</sup> و هذا الإختلاف إن اندونيسيا الذي دروس اللغة العربية بتواجون بلصعوبات خلال زيارتهم للدول العربية، لأن اللغة المعتبرة فيما اللغة العامية.<sup>١٢</sup>

الفهم علم الأصوات هي الأساس الرئيسي لكونه قادرا على التواصل. في الجانب الصوتي واختيار الكلمات، لغة الفصحمة و العامية أيضا لغات مختلفة.<sup>١٣</sup> مثل كلمة قهوة (qahwa) ، في اللغة العامية القراءة (ahwa). تأسيسا على بحث السابقة فبحث الباحثة هذه الرسالة بالموضوع " تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)".

### ب. تعيين المسائل

١. الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية.
٢. الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في علم الأصوات (فوناتيک).
٣. تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في علم الأصوات (فوناتيک).

### ج. تحديد المسائل

من تعبير المسألة السابقة فتحددت الباحثة البحث إلا بمسألة الأصوات، فالخصوص بالفوناتيک بين اللغة العربية الفصحمة و العامية. فالبحث هو "تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)".

<sup>١١</sup> عرفان هادي، تحليل التقابلي لهجة المصري و لغة الفصحى في آثارها لتعلم المحادثة، ٢٠٠٩، ن.٥٠٥٥٤.

<sup>١٢</sup> خالسين، الإختلافات لغة العربية شفهي لهجة المصري و السعودي، ص. ٢-٣

<sup>١٣</sup> مفردى، فونولوجيا و المرفولوجيا باهس العامية الميسير، (جاكرتا : عاربية، ٢٠٠٥)، ص. ١٩٤

### د. تعبير المسائل

١. كيف فوناتيڪ في اللغة العربية الفصحمة و العامية ؟
٢. ماذا الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في الأصوات (فوناتيڪ)؟
٣. كيف تحليل المقارنة بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في الأصوات (فوناتيڪ)؟

### هـ. أغراض البحث

١. لمعرفة الفوناتيڪ في اللغة الفصحمة و العامية العربية.
٢. لمعرفة الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في الأصوات (فوناتيڪ).
٣. لتحليل التقابلي بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في الأصوات (فوناتيڪ).

### و. فوائد البحث

١. لزيادة فهم عن الفوناتيڪ في اللغة الفصحمة و العامية.
٢. لزيادة فهم عن الفرق بين اللغة الفصحمة و العامية في علم الأصوات (فوناتيڪ).
٣. تعليمية للطلبة في علم الأصوات.
٤. لزيادة مصدر المعرفة للباحثين و كذلك المدخلات على تعلم مهارة الكلام.

## ز. طريقة البحث

### ١. نوع البحث

استعمل الباحثة في هذا البحث نوع البحث المكتبي (library research). هذا البحث هو بحث الذي يدرس كل الوقائع ما يأخذ من الكتب أو من قديم البحث أو كل الوقائع ما يأخذ من المكتبة. يعرض هذا البحث ليجمع الوقائع و خبر بمساعدة كل ما يوجد في الكتب و المجلات و المتعلقة بهذا البحث.

### ٢. البيانات عن الكلمات النظرية

التحليل لغة من كلمة حلل- يحل بمعنى جعله في حل مما بينه و بينه. المراد يعنى موضوع على أجزائه المختلفة، و مراجعة الجزء نفسها، والعلاقة بين أجزاء للحصول على الفهم الصحيح لمعنى و فهم عموماً. هي كلمة من لغة الإنجليزي to contrast في القاموس الجامعات الأميركية الواردة التفسير التالي : مقارنة بملاحظة الفرقات مراقبة.<sup>١٤</sup>

تحليل المقارنة هو يدرس تشابه الأصوات و اختلافها في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية الفرنسية. و مقارنة الأصوات إما أن تجرى في لغة واحدة بهدف مقارنة بين أصواتها من فترة زمنية إلى أخرى، و إما أن تجرى بين اللغتين أو أكثر ذات الصلة و القرابة بهدف اكتشاف ما بين أصوات كل منها من تشابه و اختلاف.

<sup>١٤</sup> لويس مالوف، المنجد، لبنان، دار المشرق، ٢٠٠٢، ص. ١٤٧



اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم الخصوص العربية، و تقابلها العامية و الدارجة المحكية بلهجات محلية. ترد العربية الفصحى للقران لتأثير النص القراني كنص مقدس في وضع قواعدها و كمرجع للقياس، يطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (و من ضمنها النص القراني) بالعربية الفصحى التراثية، وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية و هي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساسا و المعتمدة في التعليم و في المعاملات الرسمية، و هي سليل مباشر للعربية التراثية.

العامية هي تلك اللهجة المنطوقة على ألسنة معظم الناس خصوصا ذوى الثقافة الدنيا أو غير المتعلمين و نقيضها الفصحى. الدارجة (أو لغة الدارجة و يقال أيضا اللغة العامية) هو مصطلح يطلق على اللغة المتداولة بين أفراد شعب. و غالب ما تكون اللغة الفصحى مكوناتها الأساسي إضافة إلى بعض الكلمات الدخلية من لغات أخرى أو مستحدثة محليا، أو تحريف لبعض ألفاظ اللغة الفصحى.

### ٣. مبدأ البحث

مبدأ البحث هو مصادر ليوحد الوقائع في البحث. فيوجد الوقائع في هذا بحث الكتب و المجلات و المتعلقة بهذا البحث أو أي شئ آخر. في البحث، هما نوعان منابع الوقائع الذي يأخذ. يعني بيانات الأساسية و بيانات الإضافية.

## أ. بيانات الأساسية

بيانات الأساسية هو منابع الأصل الذي هناك البيانات. بيانات الأساسية هذا ما يتعلق مباشرة بالبحث الذي يبحث.<sup>١٥</sup> بيانات الأساسية في هذا البحث هو :

١. علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مؤلفه نصر الدين إدريس.

٢. فغنتر ليغويستيكي بهاس عرب، مؤلفه سهخكولد ناسوتيون.

٣. لا تسكت، فندوان فراكتيس فرجاكفن بهاس عرب، مؤلفه مصباح خكويردن ذوهر.

٤. المحادثة العربية في العربية الفصحى و اللهجة المصرية، مؤلفه محمود همداوي.

## ب. بيانات الإضافية

بيانات الإضافية هو بيانات الذي يعضد ان يكمل بيانات الأساسية في البحث.<sup>١٦</sup> فبيانات الإضافية في هذا البحث هو :

١. رسالة العلمية ما تجعلها مطابقة البحث.

٢. كل الكتاب ما يتعلق بهذا البحث.

<sup>١٥</sup> اندى بيراستوو، ميماهامى ميتودى-ميتودى بينيليتيان سوات تنجوان تيوريتيس و بركتيس، (بوجياكرتا: الروز ميديا، ٢٠١١)، ص. ٣١٠

<sup>١٦</sup> نفس المرجع، ص. ٣٢٠

#### ٤. خطوة جمع الوقائع

في هذا البحث، إستعملت الباحثة طريقة المكتبي في خطوة جمع الوقائع. أي تفيد الباحثة كل ما في المكتبي يطابق بلبحث من الأول إلى الآخر.<sup>١٧</sup> و إستعملت الباحثة أيضا طريقة الوصفية.

#### ٥. خطوة تحليل الوقائع

تحليل الوقائع هو نشط يرتب و يفرق الوقائع فاستطاع ان يرمز فرضية الفعل من الواقع الذي قد اجتمعت.<sup>١٨</sup> في جمع الوقائع هناك ثلاثة خطوات، فهي :

##### أ. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو نشاط لتوجد البيانات بطريقة تأخذ كل ما يتعلق بهذا البحث. في نيل الوقائع، تفتح الباحثة كل كتاب أو رسالة العلمية السابقة أو مقالة أو كل ما يتعلق بالبحث، لا سيما ما يتعلق بفوناتيک اللغة العربية و العامية. إستعملت الباحثة طريقة الوصفية. أي تجمع كل الوقائع فتحلل و تفسيره.<sup>١٩</sup>

<sup>١٧</sup> محمد هاري ويجايا، بيدومان بينوليسان علمية بروبوسال دان سيكرسي، (بوجياكرتا: توجو بابليشير، ٢٠٠٧)، ص. ٦٣.

<sup>١٨</sup> نفس المرجع،

<sup>١٩</sup> وينارمو سوراحمد، بينجانثار بينيلتيان علمية: داسار، ميتودي دان تيخنيك، (باندونج: تارسيو، ٢٠١٤)، ص. ١٢٩.

## ب. غرض البيانات

غرض البيانات هو نشاط الترتيب و الفرق البيانات ما توجد في هذا البحث. في هذا البحث، إستعملت الباحثة طريقة المقارنة في تعرض البيانات. في طريقة التحليل المقارنة، هناك كم من طرق :

١. مقارنة فوناتيک العربية الفصحى و العامية.
٢. تحليل مساواة و تفريق فوناتيک العربية الفصحى و العامية.

## ج. الإستنباط

صفة الإستنباط هو اتحاد و اشتمال. ان كان محتاج، تجعلها الباحثة كفيلسوف. المعنى، لابد على الباحثة قدرة لتستنتج كافة من البيانات الفرق دون ترك العلمية.<sup>٢٠</sup>

بعد اجتمعت و تعرض البيانات تقدر الباحثة ان تستنبط عن الفرق و المساواة فوناتيک العربية الفصحى و العامية ما تحليل بالمقارنة.

## ٦. حقيقة البحث

شعرت الباحثة أنها لائق لتستمر هذا البحث، لأنها قد اتفق بالتخصص اللغة العربية و كذلك بمسريتها. و هذا البحث لم يبحث بجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب. هذا البحث مهم لزيادة العلوم التدريس، خصوصا في تدريس اللغة العربية. هذا البحث تحليل طريقة المقارنة في الفوناتيک بين اللغة

<sup>٢٠</sup> كينايات و سومارياتي، برينسيب برينسيب داسارس بينيلتان باهاس دان ساسترو، (باندونج: نوانسا، ٢٠١٠)، ص. ١٠٥.

العربية الفصحى و العامية و كذلك تحلل ما إرتباط تحليل المقارنة في تدريس اللغة العربية.

## الباب الثاني الأساس النظريات

### أ. تعريف التحليل المقارنة

التحليل لغة من كلمة حلل - يحل بمعنى جعله في حل مما بينه و بينه. المراد يعني موضوع على أجزائه المختلفة، و مراجعة الجزء نفسها، والعلاقة بين أجزاء للحصول على الفهم الصحيح لمعنى و فهم عموماً. هي كلمة من لغة الإنجليزي to contrast في القاموس الجامعات الأميركية الواردة التفسير التالي : مقارنة بملاحظة الفرقات مراقبة.<sup>٢١</sup>

تحليل المقارنة هو يدرس تشابه الأصوات و اختلافها في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية و الفرنسية. و مقارنة الأصوات إما أن تجرى في لغة واحدة بهدف مقارنة بين أصواتها من فترة زمنية إلى أخرى، و إما أن تجرى بين اللغتين أو أكثر ذات الصلة و القرابة بهدف اكتشاف ما بين أصوات كل منها من تشابه و اختلاف.<sup>٢٢</sup>

<sup>٢١</sup> لويس مألوف، المنجد، (لبنان، دار المشرق، ٢٠٠٢)، ص. ١٤٧

<sup>٢٢</sup> نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين (أندونيسيا : مكتبة لسان عربي، ٢٠١٥)، ص. ٢٤

## ب. تعريف اللغة الفصحى و العامية

### ١. تعريف اللغة الفصحى

أما في معجم مختار الصحاح (ف-ص-ح) رجل (فصيح) و غلام فصيح أي بليغ، و لسان فصيح.<sup>٢٣</sup> الفصاحة من اصطلاحا هي طلاقة اللسان أي الخلوص من عقدة اللسان و يؤكد ذلك ما جاء في القرآن أيضا قوله تعالى: "وقل ربّ اشرح لي صدري و يسّر لي أمري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي" سورة طه. <sup>٢٤</sup>

كما أن لتعريف الفصاحة علاقة بالعرب و القرآن فهي "أول لغة استخدمها العرب في حياتهم و عرفت بهم عرفوا بها، إنها اللغة التي نزل بها القرآن و سعت كل أحكامه و قواعده و قوانينه و علومه، إنها لغة العقيدة و الدين الإسلامي.<sup>٢٥</sup> و اللغة الفصحى " هي التي توافق المشهور من كلام العرب و سلمت من اللحن و الإبهام و سوء الفهم".<sup>٢٦</sup>

كانت اللغة العربية من إحدى اللغات التي تستخدم المجتمع في الجزيرة العربية على الأكثر، و هذه اللغة تفرق بين الشعوب العربية، فيها لهجات مختلفة و تؤثر على أنواع تلفظ اللغة. و لذلك كانت اللغة العربية بين الفصحى و العامية، و تفرق بينهما كما يلي :

<sup>٢٣</sup> الرازي، مختار الصحاح، (بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٦)، ص. ٩٣

<sup>٢٤</sup> عبد الرحمن الحاج صالح، السماع اللغوي عند العرب و مفهوم الفصاحة، (الجزائر : موزم لنشر: ٢٠٠٧)، ص. ٥٣

<sup>٢٥</sup> ابراهيم كايد، العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية، (المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل، ٢٠٠٢)، ص. ٦١

<sup>٢٦</sup> محمود عكاشة، علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية، (القاهرة : دار النشر للجامعت، ٢٠٠٦)، ص. ٩٦

تكون اللغة العربية الفصحى من أنواع اللهجات القبائل المختلفة، و هذا مناسب بقول "الفينا هذه اللهجات المختلفة تتجمع و تتخمر و تتخذ لها قالب، هو الذي سمينا الفصحى. كانت اللغة العربية الفصحى فيها الخصائص اللغوية و هي من النواحي الصوتية لتحليل الأصوات اللغوى من احروف الكلمات التي تدل على معان معينة، و النواحي الصرفية لتحليل الميزان الصرفية و الصيغ العربية. و النواحي النحوية لتحليل التراكيب الاعرابية. و النواحي الدلالة لتحليل اللغوية من أدقة المعانى المقصودة. و لذلك تراعى اللغة العربية الفصحى في النطق من الحركات الاعراب و اختيار الكلمات و أصول صحة النحوية. و من هذه النواحي الأربعة كانت اللغة العربية الفصحى لها ألفاظ و أساليب ذو فعالة، لأنها تراعى من النواعى الأربعة التي هي من العلوم اللغوية. اللغة الفصحى و هي لغة الأدب و العلم، و هي لغة التعليم عادة، و لغة المحاضرات في الجامعات، و هي لغة لخلو من الالفاظ العامية و السوقية أو المتبدلة، كما إنها تتبع نظما ما ثابتا في النطق و حركات الإعراب، يضاف إلى ذلك أنها تراعى الدقة في اختيار الكلمات و تراعى أصول صحة النحوية، كما أنها لغة تتحاشى التعبير العامية و طريقة النطق السوقية. و اللغة العربية الفصحى هي اللغة القرآن الكريم الذي انزل إلى نبينا محمد ص.م هذي للناس، و هي أفصح اللغة العربية.<sup>٢٧</sup>

<sup>٢٧</sup> صبري إبراهيم السيد، السابق المرجع، ص. ٥١



من كثير النظريات يمكن استنباط العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم الخصوص العربية، و تقابلها العامية و الدارجة المحكية بلهجات محلية. ترد العربية الفصحى للقران لتأثير النص القراني كنص مقدس في وضع قواعدها و كمرجع للقياس، يطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (و من ضمنها النص القراني) بالعربية الفصحى التراثية، وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية و هي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساسا و المعتمدة في التعليم و في المعاملات الرسمية، و هي سليل مباشر للعربية التراثية.

أ. معيار اللغة الفصحى

المعيار التي تعمل بمثابة لغة الفصحى وفقا للعلماء هي كما يلي :

١. القران

القران هو أعلى لغة قياسية في فصحى و أفضل مثال على اللغة الأدبية متفق عليه بشكل عام، لذلك يوافق اللغوي على الاعتراف به وقبول كل منهج يأتي من القران.

٢. القراءة القرانية

القراءة القرانية هي أشكال قراءة التي يسمح بها النبي في قراءة القران بهدف تسهيل الأمر.

### ٣. الحديث النبوي و القرآن شريف

في تأسيس الحديث النبوي كلغة قياسية (الفصحى)، كانت هناك اختلافان في الرأي بين اللغويين المعاصرين. في حين وافق علماء اللغة الفصحى على جعل الحديث النبوي كمصدر للمعيار الصحيح للغة، من خلال تضمين عدد من الأحاديث في كتبهم و إن كان قليلا.

### ٤. الشعر

علماء اللغة اهتمام بالشعر العربي الكلاسيكي و يعتبرونه الأساس الأولي لوضع اللغات القياسية باللغة العربية. كما قيل أن قصيدة ديوان الشعب العربي، فالشعر العربي الكلاسيكي هناك تحديد موحد للقواعد في اللغة، بحيث يمكن قياس لغة شخص ما بشكل صحيح أو خاطئ بالرجوع إلى الشعر.

### ٥. الشواهد النثرية

نثر التي تستخدم كمصدر قياسي للغة الفصحى هي في شكل و خطبة (الكلام) و المشورة و المثل و الحكمة. و كل ذلك يعتبر جزءا هاما من الأدب وله نفس وضع الشعر.<sup>٢٨</sup>

## ٢. تعريف اللغة العامية

العامية هي اللهجة المنطقة في عصرنا الحالي المنحدرة من الفصحى، المنطوقة بها في عصر الفصاحة العفوية و لهجاتها و أصابتها تغيرات كثيرة بعد اختلاط العرب بغيرهم، كسقوط الإعراب في جميع الأحوال و غيرها، لأن لغة التخاطب اليومي في النثر عرضة للخطأ بخلاف لغة التحرير و بالتالي هي أسرع المستويات إلى التحول البنيوي من لغة الكتابة، و قد احتلت مكانه الفصحى في تبليغ الأغراض اليومية و في التعبير الاسترسالي.<sup>٢٩</sup>

كانت اللغة العربية العامية تقابلها اللغة العربية الفصحى لخلوها عن القواعد الثابتة من التراكيب الاعرابية و هي من النواحي الأربعة. قد تكلمت هذه اللغة بلهجات مختلفة بين الشعوب العربية و هي لغة سهلة لخلوها من الاعراب. يتكلم اللغة العامية بلفظ شائع، و مما بالحصر أو بالتقلب الحرف التي سهل لهم عند النطق. مثلاً يقول "كيف حالك" بقول "إش لونك" أو "إزيك" أو "لا بأس عليك".<sup>٣٠</sup>

و قد يكون العامية بجذف احد الحروف من اللفظ الواحد، مثلاً في قول "أحد عشر" بلفظ حد عشر (بجذف الالف).<sup>٣١</sup> و تستخدم هذه اللغة في الشؤون العادية اليومية، و هي لغة المعاملات اليومية في السوق و لغة التخاطب غير الرسمي و اللغة التي تستخدم في البيت. و قد تستعمل هذه اللغة بالجمل

<sup>٢٩</sup> نقلاً عن كريمة أوشيش، أثر اللسانيات في النهوض بالمستوي اللغة العربية، شهادة ماجستير، ٢٠٠٢، ص. ٤٢

<sup>٣٠</sup> إميل بديع يعقوب، اللغة العربية و خصائصها، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ١٥٩

<sup>٣١</sup> عبد العزيز مطر، لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، (بيروت: دار المعارف، ١٩٨١)، ص. ٤٥

القصيرة و الكلمة الشائعة و التراكيب السهلة كما أنها تظهر اللهجة الجغرافية. و بذلك كانت اللغة العامية لغة العامة و هي خلاف الفصحى. و العامة هو من يتكلمون بلغة مختلفة عن الفصحى، و أن العامة من العامى يدل على أن اللفظ عندهم قريب من الجهل و بعيد من العلم الذى هو نور. و كانت العامية أسهل على المتكلم بها من أي لغة أو لهجة مفروضة عليه. و لذلك كانت اللغة العامية هي لغة المعاملات اليومية في السوق، لغة التخاطب غير الرسمى، اللغة المستخدم في البيت اللغة التي يتخاطب بها صديقان حميمان، و في لغة تستعمل الجمل القصيرة و الكلمة الشائعة و التراكيب السهلة، كما أنها تظهر اللهجة الجغرافية للمتكلم، و و توجد في اللغة الواحدة عدة لهجات عامية، و ليست لهجة عامية واحدة.<sup>٣٢</sup>

من كثير النظريات يمكن استنباط اللغة العربية العامية يتكلم بلهجات مختلفة لاختلاف الثقافات و الحضارات بين الشعوب العربية. و لذلك أن العامية غير قادرة على تحقيق التفاهم بين كافة الأقاليم العربية بل أنها لا تحقق التفاهم حتى بين أبناء الأقاليم الواحدة. و في تطورها كانت اللغة العربية العامية أكثر من الفصحى في استعمالها اليومية لخلوها من القواعد الاعراب. و استخدام اللغة الفصحى تحويل درجة العليا في المجتمع، لأنها هي اللغة التعليمية و يتكلم بالفكر الذكى.

<sup>٣٢</sup> صبري إبراهيم السيد، نفس المكان.

## أ. لهجة اللغة العامية

اللهجة حسب الخبراء العرب هي اللغة و الحروف التي تستخدمها مجموعة من الناس في كتل معينة تسبب الاختلافات في الكلام وحتى القراءة بين بعضهم البعض. اللغة العربية هي واحدة من كتل لغة السامية التي لها لهجات مختلفة تسبب اختلافات في القراءة و التحدث. بين اللهجات شائعة الاستخدام أي<sup>٣٣</sup>:

عامية	فصحى	لهجة
امشمس	الشمس	طمطمائية
امقمر	القمر	

طمطمائية هي لغة بعض القبائل العربية التي ينشط فيها حرف (اليف) ما تعريف(ال) ( استبدال مع (الف و ميم) الذي في النطق هو أكثر ميلا إلى حرف ميم. Atsa'aliby قئلا ذلك طمطمائية هي لغة قبيلة هومير. في حديث أبي هريرة روى أنه جاء ليواجه عثمان ، و هو قال : (الان طاب امضرب) اصل الجملة (طاب المضرب) اليف لام تعريف استبدالها (م)، و وفقا له هذه هي لغة بعض اليمنيين. وبقال hariri ، شعب humair يستبدل اليف لام تعريف بالاليف لام و ميم في لغتهم مثل، (طاب المضرب) في حديث رواه نمر ابن ثألوب، رسول الله ص.م قال : (ليس من امير امصيام في امسفر).

<sup>٣٣</sup> هشام البهناوى، العربية الفصحى و الهجاء، (القاهرة : مكتبة الثقافة الدينية، ٢٠٠٤)، ص. ٧٠

عامية	فصحى	لهجة
أبوش	أبوك	الكشكشة

أي استبدال (كاف) مع (شين). مثل كلمة (أبوك) قراءة في (أبوش).  
في قصيدة ابن العرابي (فعينيش عيناها وجيدش جيدها ولكن عظم الساق  
منش دقيق). هذه بعض اللغات العربية بما في ذلك مصر حيث الكلمة مالىك  
قراءة (ماليش)، (لك/ laka) قراءة (لش/ lesy).

عامية	فصحى	لهجة
أعطيتكس	عطيتك	الكسكسة
أكرمتكس	أكرمتك	

الكسكسة انها تشبه مع الكشكشة مضيفا الحرف (سين) بعد (كاف)  
لتنظر الى مؤنث.

عامية	فصحى	لهجة
أنطى	أعطى	الاستنطاء

استبدال حرف (عين) مخفي مع الحرف (نون), و بعدها هو حرف  
(طاء). و في الحديث حسن و طالها ، وبالإضافة إلى يقراء سورة الكوثر  
بالإسطنطاء (إنا انطيناك الكوثر) و هناك في الحديث الرسول الله ايضا عن  
الصلاة أي (اللهم لا مانع لما انطيت و لا منطى لما منعت).

عامية	فصحى	لهجة
كنك	كأنك	الخلخلانية
ما شا الله	ما شاء الله	

هذا تقصير أو تلخيص شكل فضلا عن تخفيف الضغط على شكل

تشديد.

عامية	فصحى	لهجة
بير	بئر	التسهيل
كاس	كأس	

أي رمي حرف (همزة) لتسهيل قول.

عامية	فصحى	لهجة
صلطان	سلطان	الرسو
اصطورة	اسطورة	

هذا استبدال الحروف (سين) أو (زي) بالحرف (صاد) أو (العكس).

هذا القراءة معروفة و معترف بها من قبل خبراء اللغة لأن كثير في النص و

القران مثل ، (يصطرون) ، (لست عليهم بمصيطن).

عامية	فصحى	لهجة
زانن	زانت	تنوين النغم
بدن	بدت	

هذا استبدال تاء التأنيث بالنون الساكنة مثل (زانت) قراءة (زانن) و (بدت) قراءة (بدن).

عامية	فصحى	لهجة
ابر	ابن	إبر بدل عن ابن

هذا استبدال كلمة (ابن) بكلمة (ابر) مثل، (مُجَّد بر علي) من كلمة (مُجَّد بن علي).

عامية	فصحى	لهجة
قدرتو	قدرته	هاء الغائب

هذا استبدال ضمير غائب بالحرف (واو).

عامية	فصحى	لهجة
نشعة المنشعين	نشئة المنشعين	الغنعة

هذا استبدال حرف (الألف) و (همزة) يكون الصوت (العين).



هذه الأمثلة هي اللهجة المشهورة في اللغة العربية التي تؤثر على اختلافات القراءة و الكلام لأن النبي مُحَمَّد ص.م قال أن القرآن قد ظهر في سبعة أحرف.

يجادل بعض العلماء بأن الأحرف السبعة المشار إليها هي لغة القبائل السبعة العربية في ذلك الوقت أو بمعنى آخر اللغة القريشية هي مزيج من اللغات السبعة للقبائل العربية الرائدة في ذلك الوقت مع النبي إسماعيل الإيحلل اعتماد اللغة العربية من أبو اليان القحطاني من خلال التجارة و غيرها من العلاقات بين المجتمع و السلطات. من اللغة سبعة من هذه القبيلة أسفل القرآن حتى ولادة الفارق في قراءة القرآن نفسه لتحديد هذه القراءات سبعة العلماء تختلف حتى أنه من المعروف اليوم أم هناك أكثر من سبعة أ حتى احدة عشر قراءات.

ب. اللغة التي استوعبتها لغة العامية

فيما يلي لغة التي استوعبت لغة العامية :

### ١. إيطاليا

لغة			
إيطاليا	عربية	عامية	إندونيسيا
Gamberi	روبيان	جمبري	Udang
Vetrina	واجهه	فاترينة	Lemari panjang

## ٢. تركيا

لغة			
ترکيا	عربية	عامية	إندونيسيا
Oda	غرفة	أوضة	Kamar
Boya	دهان	بوية	Cat

## ٣. فارسية

لغة			
فارسية	عربية	عامية	إندونيسيا
ترشي	مخلل	طرشي	Asinan
درزي	خياط	ترزي	Penjahit

## ٤. فرنسية

لغة			
فرنسية	عربية	عامية	إندونيسيا
Echarpe	طرحة	إيشارب	Jilbab
Direction	إتجاه	ديركسيون	Marka jalan

## ٥. يونان

لغة			
يونان	عربية	عامية	إندونيسيا
	طلولة	ترابيزة	Meja makan
	مصباح	فانوس	Lampu
	توت أرضي	فراوله	Strawberi

## ٦. إنجليزية

لغة			
إنجليزية	عربية	عامية	إندونيسيا
Police	شرطة	بولس	Polisi
Tranway	حافلة	ترامواي	Kereta
	كهربائية	ترام	Listrik

لغة العامية يشار مع لغة العمة أو لغة اليومية، التي لا تستخدم القواعد كما في العربية الفصحى. لو مفردات العامية كثيرة من الفصحى، اللغة العامية تميزت في بعض المفردات. لأن العامية تمتص المفردات من اللغة الأخر، ثم تكون المفردات الجديدة في اللغة العامية. و ذلك مختلفة مع المفردات في الفصحى.

## ج. علم الأصوات

### ١. تعريف علم الأصوات

هناك تعريفات كثيرة لعلم الأصوات (يطلق عليه أيضا الصوتيات أو علم الصوتيات) إلا أنها تتفق باختلاف صياغاتها على أنه علم يدرس الأصوات اللغوية. و علم الأصوات فرع من فروع علم اللغة. ورغم أنه يركز على دراسة الأصوات لا غيرها إلا أنه علم واسع تندرج تحته فروع كثيرة تخلف و تتضارب فيما بينها من حيث الأهداف و المجال و المنهج. و يدعى المنشغلون في هذا العلم أو المعنيون به علما الأصوات أو رجال الأصوات أو الأصواتيون.

نعرف أن الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، و ينتقل في وسط مادي، و يدرك بحاسة السمع. و أما علم الأصوات هو : العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها و كيفية حدوثها و صفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل.<sup>٣٤</sup>

و علم الأصوات هو العلم الذي يدرس القاء الصوت، انتقاله و استقباله و استقباله. و المستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات. فيبحث عن مخارجها و صفاتها و قوانين تبدلها و تطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات و في مجموع اللغات القديمة و الحديثة.<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٤</sup> محمد عبد الحليم، شذرات من فقه اللغة و الأصوات، (القاهرة : مطبعة الحسين الإسلامية، ١٩٨٩)، ص. ١٥٨

<sup>٣٥</sup> جميل علوس، فصول في الثقافة اللغوية، (عمان : دار أزمنة، ١٩٩٩)، ص. ١٢

و بناء علي ذلك نفهم أن علم الأصوات فرع من علم اللغة العام، و مهمته بدراسة الكلم. و الكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس البشرى (يستثنى من هؤلاء المصابين بالعاهات النطقية أو السمعية أو العقلية). و الكلم ما هو في الواقع إلا قيام الإنسان بحركة تبدأ من الحجاب الحاجز و يشترك فيها أعضاء داخل الصدر و أخرى و اقع في التجايف الحلقية و الفموية و الأنفية. و تؤدي هذه الحركات إلى ضوضاء تملأ الجو حوله. و يمكن عن طريق الهواء أو أية وسيلة أخرى أن تصل إلى أذن السامع، و عن طريقها و الأجهزة السمعية الأخرى أن تصل إلى المخ. فإذا كان السامع من نفس مجموعة المتكلم اللغوية أو على علم بلغته يمكنه أن يستجيب لهذه الضوضاء لأن يفهمها.<sup>٣٦</sup>

إن دراسة الخطوط أو أصوات اللغة ليست فقط لمعرفة كيفية إملاء الصوت بشكل صحيح و صحيح، لكن أيضا لمعرفة ما أذ كان كل صوت في لغة ما يمكن تمييز المعنى أم لا.<sup>٣٧</sup>

هذه الدراسة ملحة للغاية، لأ، إذا تم تطبيق صوت اللغة بغض النظر عن وظائفها، في حين أن الصوت نفسه يعمل في تمييز المعنى، سيكون هناك خطأ في اللغة.<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٦</sup> كمال إبراهيم بدري، علم اللغة المبرمج الأتوات و النظام الصوتي مطبقا على اللغة العربية، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٨)، ص. ٥.

<sup>٣٧</sup> ساهكهول نقش، فغتر دالم بهاس عرب، (جوا تيمور : ٢٠١٧)، ص. ٩١.

<sup>٣٨</sup> نفس المرجع.

يتم استيعاب الكلمة phonology من اللغة الإنجليزية، علم الأصوات الذي يعني نفس معنى المجال اللغوي الذي يبحث في أصوات اللغة وفقا لو ظائفها.<sup>٣٩</sup> في البداية يطلق عليه اسم phonemic ، في حين انه في كثير من الأحيان يسمى علم فونولوجيا.<sup>٤٠</sup>

في الأدب العربي، يتم استدعاء علم الأصوات من قبل "فونولوجيا" كما امتصاص "phonology". لكن كثيرا ما يستخدم هذا المصطلح "علم الأصوات التنظيمي" أو "علم وظائف الأصوات".<sup>٤١</sup>

وفقا Brog، علم فونولوجيا هو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية".<sup>٤٢</sup> وفقا verhaar فونولوجيا هو حقل خاص في علم اللغة الذي يلاحظ أصوات لغة معينة من خلال وظيفتها للتمييز بين المعاني المعجمية في تلك اللغة.<sup>٤٣</sup>

التعريف ليس مختلفا يعبر عنه أيضا kridalaksana الذي يقصد به علم الأصوات الذي هو مجال في اللغويات في أصوات اللغة حسب وظيفتها.<sup>٤٤</sup>

من التعاريف الثلاثة المذكورة أعلاه يمكن أن يستنتج أن التحقيق في

الأصوات في اللغة هناك اثنين :

<sup>٣٩</sup> كمترين فنديدين دان كبوديان، قاموس بيسر بهاس ايندونيسيا، (جاكرتا : بالاي بوستكا، ١٩٩٥)، ص. ٩٤٦

<sup>٤٠</sup> ساهكهول نقش، نفس المكان

<sup>٤١</sup> نفس المرجع، ص. ٩٢

<sup>٤٢</sup> احمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوية ، (قاهرة: الم الكتب ، ١٩٩٧)، ص. ٦٦

<sup>٤٣</sup> J. w. m. verhaar ، فنغتر دالم بهاس، (بوجياكرتا : gajah madauniversity press ، ١٩٨٩)، ص. ٥٦

<sup>٤٤</sup> هاريمرتي كريدالكسان، قاموس بهاس، (جاكرتا: PT. Gramedia pustaka ، ٢٠٠١)، ص. ٥٧

١. التحقيق في الأصوات التي تميز كلمة الدلالة.

٢. التحقيق في الأصوات التي لا تميز كلمة الدلالة.

الخروج من تركيز الكلمة على الوظيفة أو عدمها، بحيث يميز الخبراء اللغويين كما تشير إلى ذلك verhaar بين الفوناتك و الفوناميك. حيث يعني أول علم النظام الصوتي للغة بطريقة an sich (ذون اعتبار لتمييز المعنى أم لا). في حين أن الثاني هو عكس العلم الذي يدرس النظام الصوتي للغة و يلاحظ الفرق في المعنى أو المعنى الناتج عن اختلاف الصوت المشار إليه.

كما سبق ذكره، تسمى الأصوات ككائنات للبحث الصوتي الخطوط. بينما يتم استدعاء الأصوات ككائنات للبحث الصوتي من قبل فونيم. وفقا عمر فونيم هو الوحدة التميز الصغرى التي يمكن تجزى سلسلة التعبير إليها.<sup>٤٥</sup>

وفقا gorys keraf فونيم هو أصغر وحدة تحدث من أصوات الكلام التي يمكن أن تميز المعنى.<sup>٤٦</sup>

يقول verhaar أن الصوت هو وحدة صوتية لها وظيفة لتمييز الكلمات عن الكلمات الأخرى.<sup>٤٧</sup>

من خلال بعض التعريف المذكور أعلاه يمكن استنتاج أن تعريف فونيم هو أصغر وحدة نظام الصوت في أصوات اللغة التي يمكن أن تعمل في تمييز

<sup>٤٥</sup> احمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوية، (قاهرة : علم الكتب، ١٩٩٧) ص. ١٦١

<sup>٤٦</sup> راحلينا مصرك ناسونش، فونولوجيا، (ميدان : جامعة سو مطرة الشمالية، ١٩٩٩)، ص. ٥٧

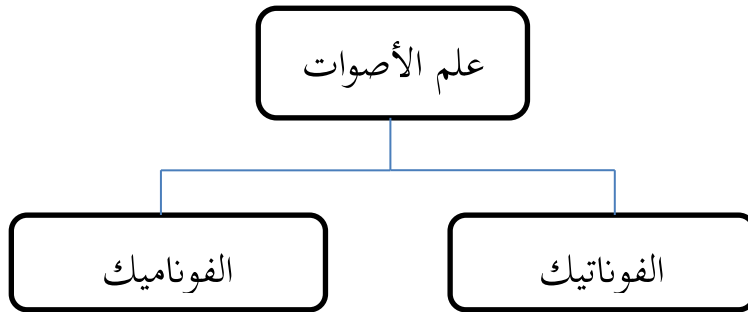
<sup>٤٧</sup> J.W.M.Verhaar ، فغنتر دالم بحاس ، ص. ٥٦

المعنى. بينما font هو أصوات اللغة التي لا يهم أن تعمل في تمييز المعنى أم لا. من أجل ذلك، يمكن دراسة الكلام من ثلاثة زوايا مختلفة وكل زاوية منها تمثل فرعاً مستقلاً من علم الأصوات كما قد اتفق علماء اللغة.

## ٢. تقسم علم الأصوات

يتفرع علم الأصوات إلى فروع كثيرة حاول العلماء تصنيفها على أساس ما تناوله من جوانب الصوت، و ما تستند إليه من مدخل، و ما يسير عليه من منهج. و تعرض السطور التالية التصنيفات الشائعة لعلم الأصوات و فورعه التي تندرج تحت كل تصنيف :

تصنيف علم الأصوات على أساس مادية الأصوات و وظيفيتها يتفرع علم الأصوات على هذا التصنيف إلى فرعين يطلق عليهما "الفوناتيک و الفوناميک".





## أ. الفوناتيک

### ١. تعريف الفوناتيک

الفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا و عضويا من حيث إنتاجها، و مخارجها، و أعضاء نطقها، و صفاتها، و انتقالاتها. و هو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحت دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات و لا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة. الفونتيک أو علم الأصوات المجردة هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها. و يبدأ علماء الأصوات الدراسة الفوناتيكية بدراسة الجوانب الآتية :

١. أعضاء النطقي (أين ينطق)
٢. إنتاج الصوت اللغوي (كيف ينطق)
٣. تصنيف الصوامت
٤. تصنيف الصوائت

ورأى عادل خلف أن علم الأصوات العام (phonetics) هو دراسة الأصوات اللغوية لمخارجها وفقا لمخرجها من أعضاء الجهاز الصوتي، ووفقا لصفاتها التي تميز كل صوت منها عن غيره عند صدوره من هذه الأعضاء. و يقتضى هذا التعريف أن ندرس جوانبه الخمسة فيما يخص أصوات اللغة العربية في خمسة فصول على هذا الترتيب :

١. وصف الجهاز الصوتي
٢. عدد أصوات اللغة العربية
٣. مخارج الأصوات العربية
٤. صفات الأصوات العربية.<sup>٤٨</sup>

## ٢. الحركات و الصوامت و نصف الحركات

### أ. الحركات

#### ١. تعريف الحركات

الحركات هي تقابل مصطلح vowels في الإنجليزية voyelle في الفرنسية لها تسميات متعددة في الدراسة الصوتية العربية مثل الصوائت، المصوتات، و أصوات العلة، و الأصوات اللينة، و الأصوات المتحركة، و الأصوات الطليقة. إلا أن تسميتها بالحركات إلى جانب الصوائت هي الشائعة في عالم الصوتيات العربية الكثرة لجوء الأصواتيين إليها.<sup>٤٩</sup> و سميت بالحركات من رأي ابن جني لأنها تحرك الحرف أي تقلقه. فصوت -ب- بدون حركة لا يمكن نطقه. و إذا تلتته الحركات (الفتحة أو الضمة فوقه و الكسرة تحته) تحرك و أصبح قابلا للنطق (ب-ب-ب) (بُ) (bu,bi,ba).<sup>٥٠</sup>

<sup>٤٨</sup> عادل خلف، أصوات اللغة العربية، (القاهرة : مكتبة الآداب، ١٩٩٤)، ص. ١٨

<sup>٤٩</sup> نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين (أندونيسيا : مكتبة لسان عربي، ٢٠١٥) ص.

<sup>٥٠</sup> كمال بشر، علم الأصوات (القاهرة : درا الغريب، ٢٠٠٠) ص. ٢٢٠

و يمكن تعريف الحركات بأنها أصوات عند نطقها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق و الفم في ممر ليس فيه حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات الرخوة (الاحتكاكية)، أو تحبس النفس و لا تسمح له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الشديدة (الانفجارية).<sup>٥١</sup>

بأسلوب أدق يمكن تعرف الحركات بأنها "أصوات مجهورة يخرج الهواء عند النطق بها على شكل مستمر من البلعوم و الفم دون أن يتعرض لتدخل الأعضاء الصوتية تدخلا يمنع خروجه أو يسبب احتكاكا مسموعا.<sup>٥٢</sup>

الحركات الرئيسية في اللغة العربية ثلاثة سميت بالفتحة و الكسرة و الضمة. و ترجع هذه التسمية إلى ابتكار عبقرى لرائد الصوتيات العربية أبي الأسود الدؤلي الذي وضع معيارا لتحديد الحركات العربية على أساس وضع الشفاه حيث قال " سأقرأ القرآن فإذا فتحت شفتي الحرف فضع نقطة فوقه، و إن كسرتها فضع نقطة تحته، و إن ضممت شفتي فضع نقطة فوقه عن شماله.<sup>٥٣</sup> هذا فعليه جاء التمييز بين الحركات (القصار) وفقا لوضع الشفاه فتكون الفتحة بفتح الشفاه و

<sup>٥١</sup> إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، (مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩) ص. ٢٦

<sup>٥٢</sup> محمد مناف مهدي، علم الأصوات اللغوية، (لبنان : علم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ٩١

<sup>٥٣</sup> كمال بشر، السابق المرجع، ص. ٢٢٠

الكسرة بكسرها و انفراجها و الضمة بضمها، و عليه جاءت التسمية لهذه الحركات (الصوائت) الثلاث : الفتحة، الكسرة، و الضمة. و وضعت رموزا لهذه الحركات القصار (الفتحة، و الكسرة، و الضمة) ثلاث علامات (ـَ ـِ ـُ) و هذه العلامات من ابتكار عبقرى لشيخ الأصواتيين الخليل نب أحمد الفراهيدى حيث رأى أ، الحركات القصيرة هي في الحقيقة بعض حروف المد (الحركات الطويلة) من حيث النطق، أي أن الحركات القصيرة و الحركات الطويلة تتماثلان في كيفية النطق و تختلفان فقط في الكميته أو الطول، مما يعنى أن هناك علاقة جزئية كلية بينهما. فالفتحة بعض الألف نطقا، و الكسرة بعض الياء، و الضمة بعض الواو. فعلى هذه العلاقة الجزئية، الكلية فيجب أن تكون كتابة الحركة مأخوذة من بعض الحرف أو جزئه. قال الخليل "لما كانت الحركات أبعاض حروف المد نطقا و جب أن تكون بعضها كتابة".<sup>٥٤</sup> و على هذا جاءت هذه العلامات المعروفة للحركات القصار (ـَ ـِ ـُ). و لكنه ينبغي التنبيه هنا بأن المأخذ من حروف المد إنما هي علامات الحركات أو رمزها أو شكلها المكتوب، لا الحركات ذاتها. الحركات تختلف عن رموزها أو علاماتها : الحركات هي الفتحة و الكسرة و الضمة، أما رموزها أو علاماتها فهي الثلاثة: (ـَ ـِ ـُ).

<sup>٥٤</sup> نفس المرجع ، ص. ٢٢١

أما الأشكال المدودة لهذه الحركات الثلاثة فهي الفتحة الطويلة (ألف المد) و الكسرة الطويلة (ياء المد)، و الضمة الطويلة (واو المد). و أشار ابن جني إلى أنها ثلاثة حروف : الألف ثم الواو، و هي الحروف التي اتسعت مخارجها حيث لا ينقطع الهواء عند نطقه عن امتداد و استطالته و استمر ممتدا حتى ينفد.<sup>٥٥</sup>

## ٢. أنواع الحركات في اللغة العربية

و الصوائت أو الحركات في اللغة العربية ستة، هي<sup>٥٦</sup> :

١. الفتحة القصيرة /َ/ نحو : لَن
٢. الكسرة القصيرة /ِ/ نحو : قِف
٣. الضمة القصيرة /ُ/ نحو : قُم
٤. الفتحة الطويلة أو ألف المد /ا/ نحو : صَاد
٥. الكسرة الطويلة أو ياء المد /ي/ نحو : مِيم
٦. الضمة الطويلة أو واو المد /و/ نحو : نُون.

و كل من هذه الحركات الستة لها ثلاث صفات حيث يمكن أن تكون مرققة و مفخمة و بين (بين الترقيق و التفخيم)، مما يعني أن الحركات من حيث صفاتها هي ١٨ صوتا. تكون مرققة إذا تلت أصواتا مرققة (ب، ت، ث، ج، ح، د، ذ، ر، ز، س، ش، ع، ف، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي)، و تكون مفخمة إذا تلت أصواتا مفخمة

<sup>٥٥</sup> نفس المرجع.

<sup>٥٦</sup> نصر الدين إدريس ، السابق المرجع ، ص. ١٠١

(ص، ض، ط، ظ)، و تكون بين الترقيق و التفخيم إذا تلت الأصوات الثلاثة (ق، غ، خ).<sup>٥٧</sup>

تقسم الحركات العربية من حيث الطول القصر إلى ما يلي :

١. الحركات القصير، و هي الضمة القصيرة و الكسيرة القصيرة و الفتحة القصيرة، تظهر في كلمة "كُتِبَ".

٢. الحركات الطويلة، و هي الضمة الطويلة و الفتحة الطويلة و الكسرة الطويلة، تظهر في جملة "كونوا صابرين".<sup>٥٨</sup>

و تنقسم من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها إلى ما يلي :

١. الحركات المدورة، هي التي تستدير الشفتان عند النطق بها، و هي الضمة و الطويلة.

٢. الحركات غير المدورة، و هي التي لا تستدير الشفتان عند النطق بها، و هي ما عدا الضمتان القصيرة و الطويلة.

و تنقسم من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى يلي :

١. الحركات المرتفعة، و هي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى أعلى تجويف الفم، و هي الضمتان القصيرة و الطويلة و الكسرتان القصيرة و الطويلة.

٢. الحركات المتوسطة، و هي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى وسط تجويف الفم، و هي الفتحة القصيرة.

<sup>٥٧</sup> نفس المرجع.

<sup>٥٨</sup> نفس المرجع، ص. ١٠٢.

٣. الحركات المنخفضة، و هي التي عند النطق بها يكون اللسان في أسفل تجويف الفم (لا يرتفع)، و هي الفتحة الطويلة.
- و تنقسم من حيث جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها يكون إلى ما يلي :
١. الحركات الأمامية، و هي التي ترتفع مقدمة اللسان عند المطق بها، و هي الكسرة القصيرة و الكسرة الطويلة و الفتحة الطويلة.
٢. الحركات المركزية، و هي التي يرتفع وسط اللسان عند النطق بها، و هي الفتحة القصيرة.
٣. الحركات الخلفية، و هي التي يرتفع مؤخر اللسان عند النطق بها، و هي الضمة القصيرة و الضمة الطويلة.<sup>٥٩</sup>

### ب. الصوامت

#### ١. تعريف الصوامت

الصوامت (تدعى أيضا السواكن) هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. و الأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتا هي (بالترتيب الأبائي) :

الرقم	اسم الصوت	رمز
١	الهمزة	ء
٢	الباء	ب

<sup>٥٩</sup> نفس المرجع.

ت	التاء	٣
ث	الثاء	٤
ج	الجيم	٥
ح	الحاء	٦
خ	الخاء	٧
د	الذال	٨
ذ	الذال	٩
ر	الراء	١٠
ز	الزاي	١١
س	السين	١٢
ش	الشين	١٣
ص	الصاد	١٤
ض	الضياء	١٥
ط	الطاء	١٦
ظ	الظاء	١٧
ع	العين	١٨
غ	الغين	١٩
ف	الفاء	٢٠
ق	القاف	٢١



ك	الكاف	٢٢
ل	اللام	٢٣
م	الميم	٢٤
ن	النون	٢٥
هـ	الهاء	٢٦
و	الواو	٢٧
ي	الياء	٢٨

## ٢. تصنيف الصوامت العربية و وصفها

فيما يلي تصنيف الأصوات العربية بحسب مخارجها و وصفها

بحسب كيفية خروج الهواء وحالات أعضاء النطق عند النطق بها<sup>٦٦</sup> :

وصف	الصوت
Bilabial, hambatan, bersuara	ب شفتاتي، انفجاري، مجهور
Bilabial, nasal, bersuara	م شفتاتي، أنفي، مجهور
Labio-dental, geseran, tak bersuara	ف شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس
Inter-dentals, geseran, tak bersuara	ث بين أسناني، احتكاكي، مهموس
Inter-dentals, geseran bersuara	ذ بين أسناني، احتكاكي، مجهور
Inter-dentals, geseran bersuara, velarized	ظ بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق

<sup>٦٦</sup> نصر الدين إدريس، السابق المرجع. ص. ٦٦

Apiko-alveo-dental, hambatan, tak bersuara	ذلقي - أسناني - انفجاري، مهموس	ت
Apiko-alveo-dental, hambatan, bersuara	ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مجهور	د
Apiko-alveo-dental, hambatan, tak bersuara, velarized	ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق	ط
Apiko-alveo-dental, hambatan, bersuara, velarized	ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق	ض
Apiko-alveo-dental, sampang, bersuara	لقي - أسناني - لثوي، جانبي، مجهور	ل
Apiko-alveo-dental, nasal, bersuara	ذلقي - أسناني - لثوي، أنفي، مجهور	ن
Apiko-alveolar, geseran, bersuara	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مجهور	ز
Apiko-alveolar, geseran, tak bersuara	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس	س
Apiko-alveolar, geseran, tak bersuara, velarized	ذلقي - لثوي - احتكاكي، مهموس، مطبق	ص
Apiko-alveolar, getar, bersuara	ذلقي - لثوي، تكراري، مجهور	ر
Lamino-palatal, paduan, bersuara	طرفي - غاري، مركب، مجهور	ج
Lamino-palatal, geseran, tak bersuara	طرفي - غاري، احتكاكي، مهموس	ش
Medio-palatal, geseran, bersuara, semi vokal	وسطي - غاري، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	ي
Dorso-velar, geseran, tak bersuara	قصي - طبقي، احتكاكي، مهموس	خ

Dorso-velar, geseran, bersuara	قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور	غ
Dorso-velar, geseran, bersuara, semi vokal	قصي - طبقي، انفجاري، مهموس	ك
Dorso-velar, geseran bersuara, semi vokal	قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	و
Dorso-uvular, hambatan, tak bersuara	قصي - لهوي، انفجاري، مهموس	ق
Rooto-pharyngeal, geseran, tak bersuara	خذري - حلقي، احتكاكي، مهموس	ح
Rooto-pharyngeal, geseran, bersuara	جذري - حلقي، احتكاكي، مجهور	ع
Glotal, hambatan, antara bersuara dan tak bersuara	حنجري، انفجاري، بين ( لا بالمجهور و لا بالمهموس)	ء
Glottal, geseran, tak bersuara	حنجري، احتكاكي، مهموس	هـ

يمكن وصف الأصوات العربية على ثلاثة معايير : ١. مخارجها، ٢. كيفية خروج الهواء عند النطق بها، ٣. حالة الوترين الصوتيين عند النطق بها، : أ. وصفنحبس عنده الهواء أو يضيق الأصوات بحسب مخارجها يمكن تعريف المخرج بأنه موضع ينبس عنده الهواء أو يضيق مجراه عند النطق بالصوت.<sup>٦١</sup> الشفتان مثلا مخرج للباء لأن عند النطق بهذا الصوت تنبثق الشفتان فينحبس وراءهما الهواء الصاعد من الرئتين. و الشفة و الأسنان مخرج للفاء لأن عند النطق بهذا الصوت تتقارب الشفة السفلى و الأسنان العليا تاركنتين مجرى ضيقا لمرور الهواء الصاعد من الرئتين.

<sup>٦١</sup> مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، (لبنان : علم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ٤٢

و المخارج من أكثر ما يختلف فيه العلماء في علم الصوتيات العربية خاصة من حيث تسميتها، و عددها، و الأصوات المنطوقة أو الخارجة منها. أما من حيث التسمية فهناك تسميات أخرى إلى جانب المخرج مثل المحبس و المجاري، إلا أن المخرج تسمية يفضلها معظم العلماء. و أما من حيث عدد المخارج فيرى فريق من الأصواتيين القدماء أنها ثمانية مخارج، و يرفريق آخر منهم أنها أربعة عشر، و يرى فريق ثالث أنها ستة عشر. أما المحدثون فذهبوا بفضل استعانتهم باختبارات صوتية معملية إلى أنها عشرة مخارج، و هي : الشفتان، الشفة الأسنان، بين الأسنان، الأسنان و اللثة، اللثة، الغار، الطبق، اللهاة، الحلق، الحنجرة.

و أما من حيث الأصوات التي تخرج من كل مخرج فمن موضع الاختلاف بين الأصواتيين - على سبيل المثال لا الحصر- الأصوات الخارجة من الشفتين. يرى بعضهم أنها صوتان هما الباء /ب/، و الميم /م/، يرى بعضهم الآخر أنها ثلاثة أصوات هي الباء /ب/، و الميم /م/، و الواو /و/. الرأي الأول هو الأدق مع شيوع الثاني، و جرى عليه المحدثون و يتبعه هذا الكتاب.

يلاحظ مما ذكر أن المخارج هي من أعضاء النطق التي تشكل نقطة النطق للأصوات المعينة. و على هذه المخارج العشرة يمكن وصف الأصوات العربية و تسميتها مع مراعاة أعضاء النطق المتحركة إلى جانب الأعضاء الثابتة، لأن النطق بالصوت المعين يأتي نتيجة التعاون و التآزر بين

عضو النطق المتحرك أو الناطق (artikulator) و عضو النطق الثابت أو نقطة النطق (titik artikulasi)، فلا بد في وصفه من الاحتفاظ بهذين العضوين و الإشارة إليها. فيعني المخرج في هذا الضوء أقصى نقطة التقاء بين العضو المتحرك و العضو الثابت في التجويف الفموي.<sup>٦٢</sup> الباء مثلا تشترك في النطق بها الشفة السفلى كعضو النطق المتحرك و الشفة العليا كعضو النطق الثابت فيوصف هذا الصوت بصوت شفتاني. و التاء - مثلا آخر - تشترك في النطق ذلق اللسان كعضو متحرك و الأسنان و اللثة كعضوين ثابتين فيوصف هذا الصوت بصوت ذلقي - أسناني - لثوي. الصوامت هي اصوات حال النطق بها انسداد جزئي او كلي في مخرجها. و الاصوات الصامته في اللغة العربية ٢٩ صوتا هي :

وصف	الصوت
Billabials	ابام
labio dental	افا
Interdentals	اثاذاظا
apico dento alveolars	اتاذاطاضالانا
apico alveolars	ازاساصارا
fronto palatals	اجاشا
centro palatals	ايا

<sup>٦٢</sup> كمال أبراهيم بدري، السابق المرجع، ص. ٥٣

dorso velars	ا خ   غ   ك   و
dorso uvulars	اق
rooto pharyngeals	ا ح   ع
Glottals	ا ء   ه

ب. وصف الأصوات من حيث كيفية خروج الهواء أثناء النطق بها. المعيار الثاني الذي يعتمد عليه وصف الأصوات العربية هو كيفية خروج الهواء عند النطق بالصوت. إذا كان وصف الأصوات بحسب مخرجها يشير إلى ينطق الصوت فوصفها بحسب كيفية خروج الهواء يشير إلى كيف ينطق الصوت. و الأصوات على هذا المعيار تنقسم إلى ما يلي :

١. الأصوات الانفجارية (bunyi letupan, hambatan). هي الأصوات التي ينحبس معها الهواء من الرئتين خلف التقاء أعضاء النطق عند مخرج معين، ثم ينطلق بشكل انفجار طفيف عندما ينفرج هذا الالتقاء. بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما ينحبس الهواء من الرئتين خلف الانسداد في المخرج ثم ينطلق بشدة محدثا صوت شبيه بالانفجار. و تسمى أيضا بأصوات شديدة أو أصوات و قفية، و هي ثمانية أصوات : ا ب، ا ت، ا د، ا ض، ا ط، ا ك، ا ق، ا ع، ا ه، يمكن جمعها تسهيلا للحفظ في اللفظ : "تبدأ كيف ض".

٢. الأصوات الاحتكاكية (bunyi geseran, frikatif). هي الأصوات التي يحتك معها الهواء من الرئتين نتيجة تضيق مجراه عند مخرج معين. بعبارة

أخرى إنها أصوات تنطق عندما يصادف تيار الهواء من الرئتين تضيقاً (لا انسداد) في المخرج فيمر في نقطة هذا التضيق باحتكاك. تسمى هذه الأصوات أيضاً بالأصوات الرخوة أو الأصوات الاستمرارية، وهي ١٣ صوتاً: /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ز/، /س/، /ش/، /ص/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ه/، يمكن جمعها في كلمات "خذ شط، هزسغف، صحغث".

٣. الأصوات المزدوجة (bunyi paduan). هي أصوات يصادف معها تيار الهواء من الرئتين انسداداً في المخرج فينحبس كما يحصل في الأصوات الانفجارية، ثم يتحول هذا الانسداد إلى التضيق فيمر الهواء باحتكاك كما يحصل في الأصوات الاحتكاكية. بعبارة أخرى إنها أصوات يبدأ النطق بها انفجارياً و ينتهي احتكاكياً، أي يبدأ بانحباس الهواء خلف الانسداد و ينتهي بمروره عبر التضيق. و تسمى أيضاً بالأصوات المركبة أو المجزية. و من هذه الأصوات الجيم /ج/ العربية و /ch/ الإنجليزي.

٤. الأصوات الجانبية (bunyi samping). هي الأصوات التي تنطق عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج، و يمر من جانب تجويف الفم. و الصوت الجانبية مثل الأصوات الانفجارية في أن تيار الهواء ينحبس خلف الانسداد. إلا أنها تختلف عنها في أن تيار الهواء لا ينتظر انفراج الانسداد للمرور و إنما يتجنبها و يمر من جانبي التجويف الفموي.

٥. الأصوات الأنفية (bunyi nasal). هي الأصوات التي تنطق عندما يمر تيار الهواء من الرئتين بتجويف الأنف لا بتجويف الفم. ذلك لأن عند النطق بهذه الأصوات ينخفض الطبق (أقصى الحنك/ الحنك اللين) مسببا حدوث الحالتين : ١) انسداد التجويف الفموي و لا يمر به تيار الهواء كما هو الحال في الأصوات الانفجارية، ٢) انفراج التويف الأنفي فيمر به تيار الهواء و يخرج من الأنف. و الصوت الأنفي اثنان هما الميم /م/ و انون /ن/.

٦. الأصوات التكراري أو المكرر (bunyi getar). هو صوت يحدث عندما يكون التضييق غير ذي استقرار فتكررت ملامسة زلق اللسان للثة. بعبارة أخرى إنه صوت ينطق بأن تتكرر ضربات ذلق اللسان للثة حين ملامسته للثة في وضع يسمح للهواء بالمرور عند نقطة الالتقاء. و الرء /ر/ هو الصوت التكراري الوحيد في اللغة العربية.

ج. وصف الأصوات من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق المعيار الثالث لوصف الأصوات العربية هو حالة الوترين الصوتيين عند النطق بها. من هذه النحية تنقسم الأصوات العربية إلى ما يلي :

١. الأصوات المجهورة (bunyi bersuara, hidup). هي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن الوترين الصوتيين أثناء النطق بهذه الأصوات في حالة التماس و الابتعاد المتكررين. و هي ١٣ صوتا هي : /ب/، /د/، /ض/، /ج/، /ذ/، /ز/، /ظ/، /غ/، /ع/،



/م/، /ن/، /ل/، /ر/. وتضاف إلى هذه الأصوات (الصامتة) جميع الأصوات الصائتة أو الحركات (vokal).

٢. الأصوات المهموسة (bunyi tidak bersuara, mati). هي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن أثناء النطق بهذه الأصوات تكون فتحة المزمار في حالة انفتاح فلا يتلاقى الوتران الصوتيان. و هناك اختلاف بين العلماء في تحديد الأصوات المهموسة، فقال القدماء منهم إنها عشرة هي : /ت/، /ث/، /ح/، /خ/، /س/، /ش/، /ص/، /ف/، /ك/، /ه/، و جمعه في قولهم "سكت فحته شخص". أما المحدثون منهم فأضافوا - نتيجة دراستهم الدقيقة في المعامل الصوتية - صوتين آخر هما : الطاء /ط/ و القاف /ق/، لتصبح عددها ١٢ صوتا يمكن جمعها في عبارة "حثة شخص سكت فقط".

### ج. الحركات المزدوجة أو نصف الحركات

الحركات في معظم اللغات قد تكون مفردة أو بسيطة (monophthong) و قد تكون مزدوجة أو نصف الحركات (diphthong). تأتي مفردة في اللغة الإنجليزية و مزدوجة. أما في اللغة الإندونيسية فتأتي مفردة و مزدوجة.<sup>٦٣</sup> أما في اللغة العربية فيتفق الأصواتيون على وجود الحركات البسيطة كما في نحو "جلس" - "ضرب"، إلا أنهم يختلفون في شأن الحركات المركبة، فمنهم من

<sup>٦٣</sup> نفس المرجع، ص. ١٠٥.

يرى أنها توجد في اللغة العربية مثل في "موت" - "لون" - "بون" و في "ميل" - "بيت" - "ليت".

و بعضهم يرون و يبدو رأيهم أقوى و أفضل أنها لا توجد في اللغة العربية و يزعمون أن اعتبار ما تتكون منه هذه الكلمات حركات مركبة رأي غير دقيق إن لم يكن خاطئا. ذلك لأن الحركة المركبة هي بالضرورة وحدة واحدة تتكون من حركتين أو صائتين، و الوارد في هذه الكلمات ليست وحدة واحدة و إنما هو وحدتان أو لهما حركة و ثانيهما صامت (الفتحة + الواو) في "موت" - "لون" - "بون"، (و الفتحة + الياء) في "ميل" - "بيت" - "ليت".

في العربية diphthongs المعروفة باسم مصطلحات نصف الحركات (semi vokal).<sup>٦٤</sup> و هذا يعني أنه ليس صوتيا تماما و في الوقت نفسه ليس تماما أنه يتضمن الحروف الساكنة. يحدث ذلك لأن ينظر من عملية fonasi التي تحصل على حاجز مما يعني أنه لديه أيضا معنى خاص أن هذين الأمرين تعلق على خصائص الحروف. لكن إذا نظرنا التعبير عن الإغفال diphthongs مثاليا كما يحدث في الحروف، فهو أشبه بحكاية الأحرف المتحركة من حيث شكل الشفاه عند قولها. تعرف diphthongs عن طريق أحرف العلة المزدوجة لأنها تتكون من حروفين متحركين ولكن تشكل صوتا لأن الصوت في مقطع واحد.

الواو و الياء قد تكونان حركتين و قد تكونان صامتتين و لذلك سماهما الاصواتيون بانصاف الحركات (semi vowels). تكون الواو حركة اذا وقعت

<sup>٦٤</sup> احمد ساويقي، بونبي بماس، (جاكرتا : grafika ofset ، ٢٠١٠)، ص. ٨٦.

ساكنت بعد ضمة (لا بعد فتحة كما في الامثلة السابقة), مثل في "سور" و "فول" و "طول". و تون الياء حركة اذا وقعت ساكنة بعد كسرة (لا بعد فتحة كما في الامثلة السابقة), مثل في "دبن" و "حين" و "ريح". اما كونهما صامتتين فذلك عند ورودهما في السياقات التالية.<sup>٦٥</sup> في العربية العامية, كلمة "عين" بصوت (en/ein). و الحركات \o\ من كالنطق (--و) \aw\ كالكلمة "يوم" (yom) "لو" (low) .

## ب. الفوناميك

### ١. تعريف الفوناميك

الفوناميك هو علم يدرس الأصوات وظيفيا داخل تراكيب لغة معينة من حيث خصائصها، و وظيفتها الدلالية. أو بعبارة أخرى إنه علم يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة و تراكيب الجمل في لغة من لغات.

الفونينيك أو علم الأصوات المظفة يهتم بدراسة الصوت اللغوي داخل البنية، أي من حيث علاقته بالأصوات الأخرى من ناحية، و المعنى أو وظيفة الصوت في تحديد المعنى من ناحية أخرى.

و عند كمال مُجَّد بشر إن الفونيم المادل النفسى للصوت، و لا تستعمل كل لغة نفس الوحدات الصوتية التي تستعملها لغة أخرى لكي

<sup>٦٥</sup> كمال بشر، السابق المرجع، ص. ١٦٨، ١٦٧، ٢٢٢

تركب منها الكلمات، و إنما تستعمل كل لغة وحدات صوتية مختلفة، و هذه الوحدات الصوتية تسمى الفونيمات phonemes. و دراسة هذه الفونيمات، و كيفية تركيبها، و اتصالها بعضها بعضاً، و علاقتها بالمقاطع و النبر و غير ذلك.<sup>٦٦</sup>

و قد أشار Trubetzkoy إلى هذا المفهوم للفونيم على أنه النماذج الصوتية التي لها قدرة على تمييز الكلمات و أشكالها أو الأنماط الصوتية المستقلة التي تميز الحدث الكلامي المعين عن غيره من الأصوات الأخرى. أو كما قال فاشيك vachek إن كل فونيم في أى كلمة يمكن أن يئدى وظيفتين، إحداهما إيجابية، و الأخرى سلبية، أما الأولى فحين يساعد على كل تحديد معنى الكلمة التي تحتوى عليه. و أما الثانية فحيث يحتفظ بالفرق بين هذه الكلمة و الكلمات الأخرى.

و على هذا فالنون في "نام" هي فونيم يشترك مع الفونيم الأخرى في الكلمة لتحديد مدلولها. و هى الوظيفة الثانوية أو سلبية فتمثل في حفظ الكلمة مختلفة عن قام أو حام أو صام. و تتضح الوظيفة الأساسية أو الإيجابية أكثر، إذا ما حذف الفونيم و استبدل به فونيم آخر فيتغير المعنى. مثال ذلك حذف فونيم الصاد من صامة استبداله بفونيم القاف فتصبح الكلمة قام.

<sup>٦٦</sup> حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، (إسكندرية : دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٦)، ص. ٣٣

الفونيمات إذن كأصوات لها سماتها الخاصة، قادرة على التمييز بين الكلمات في معظم اللغات بل هي قادرة على التمييز من ناحية ترتيبها أيضا في صلب الكلمة، و يتضح ذلك في التقابل بين الكلمات : akt, kat, tak في اللغة الإنجليزية، حيث تتكون هنا ثلاث كلمات مختلفة من نفس الفونيمات و لكن بترتيب مختلف. و يشبه هذا إلى حد كبير فكرة الاشتقاق الأكبر في اللغة العربية، فتقابل مادة "ضرب" مثلا، إذا أخذنا في الحسبان المستعمل منها دون المهمل، ما هي إلا تغير في ترتيب الفونيمات بحيث يؤدي هذا التغير إلى حدوث كلمات جديدة، و هي الفكرة التي بنى عليها الخليل بن أحمد في معجمه "العين".

الفونيم مصطلح إنكليزي (phoneme) ظهرت في دراسة الأصوات العربية مصطلحات كثيرة مقابلة لها، منها : صوتيم، و صوت، و صوت مجرد، و صوتية، و مستصوت، و فونيمية، و لافظ. إلا أن استخدامه على شكله المعرب (فونيم) هو الأكثر تفضيلا عند علماء اللغة العربية و الأكثر شيوعا في كتاباتهم.<sup>٦٧</sup>

هناك تعريفات كثيرة للفونيم صاغها علماء اللغة و الأصواتيون و طرهبها في كتب اللغة و الأصوات، يمثل كل منها منهجا خاصا في دراسة الفونيم و يتبنى نظرة معينة إليه. و بهدف وضع تصورا كملا عن الفونيم

<sup>٦٧</sup> نصر الدين إدريس، السابق المرجع. ص. ١٤٩

تحاول السطور التالية عرض هذه التعريفات و تصنيفها على النحو التالي<sup>٦٨</sup>:

- أ. التعريف التجريدي للفونيم هو صورة عقلية للصوت أو فكرة صوتية أو صوت مجرد لا وجود له أثناء النشاط الكلامي. فما ينطق به ناطق اللغة في كلامه ليس فونيمًا في الحقيقة إنما هو ما يمثله يسمى بألوفون. أو بعبارة أخرى: فونيم هو صوت مثالي أو نموذجي في ذهن ناطق اللغة و يحاول أن ينطق به في سياقات النطق المختلفة من خلال الألوفونات، ففونيم /n/ في اللغة الأندونيسية صوت مثالي ينطق به الإندونيسيون بصورة متنوعة تبعًا للسياقات التي ورد فيها مثل (nama, tanya, uang, untuk, tanpa). كذلك فونيم النون /n/ العربية فهو صوت مثالي في ذهن الناطق باللغة العربية يحاول النطق بها تبعًا لهذه السياقات: ينقل، ينبت، ينفي، ينحرف، و غيرها من السياقات.
- ب. التعريف الشكلي للفونيم هو أصغر وحدة صوتية غير قابلة للتقسيم إلى واجدات أصغر. فصوت /i/ الإندونيسية في كلمة (ini) فونيم غير قابل للتقسيم، بخلاف المقطع (ni) الذي يمكن تقسيمه إلى (n+i). و كذلك صوت القاف /q/ في (قال) فونيم لا يمكن تقسيمها إلى وحدات صوتية أصغر، بخلاف (قال) التي يمكن تقسيمها إلى (قا+ل)، و (قا) التي يمكن تقسيمها إلى (ق+ا). و كذلك صوت

<sup>٦٨</sup> نجد على التوالي، الأصوات اللغوية (الرياض: مكتبة الخريجي، ١٩٨٧) ص. ٥٨-٥٩

اللام /ل/ في المثال ذاته يعد فونيمًا لكونها غير قابلة للتقسيم إلى وحدات صوتية لأصغر.

ج. التعريف الوظيفي للفونيم هو صوت له قدرة على تغيير الماني أو أحداث تغيير المعنى. فصوت /t/ و /k/ في نحو (tuli) و (kuli) فونيمان لأنهما يؤديان إلى تمييز معني الكلمتين. وكذلك صوت الباء /ب/ و اليوم /م/ في نحو (بال) و (مال). الباء /ب/ هي التي جعلت (بال) تختلف من حيث المعنى عن (مال). و في المقابل، الميم /م/ هي التي جعلت (مال) تختلف من حيث المعنى عن (بال).

هذه التعريفات على اختلاف صياغتها تتفق على نقطة مشتركة تعطي تصورا عاما وشائعا عن الفونيم و هي أن الفونيم أصغر وحدة صوتية تميز معنى الكلمات. الباء /ب/ و الميم /م/ في نحو (بال) و (مال) و حدثان صوتيتان غير قابلتين للتقسيم إلى وحدات أصغر و هما تميز معنى الكلمتين : الباء تميز (بال) عن (مال)، و الميم تميز (مال) عن (بال). و في الكتابة الصوتية يكتب الفونيم بين الخطين المائلين /.../.

## ٢. اختبار فونيمية الصوت

ليس كل صوت فونيمًا. فكيف تحديد ما إذا كان الصوت فونيمًا أم لا. الفونيم كما سبق تعريفه قادر على تمييز معنى الكلمات أو تغييره. إذن، فتمييز المعنى أو تغييره معيار أساسي يمكن الاعتماد عليه في تحديد فونيمية الصوت. و ذلك يتم من خلال ما يسمى باختبار التبادل أو اختبار الصوتين من خلال

الثنائية الصغرى (minimal pairs)، أي اختبار الصوتين المراد اختبارهما بوضعهما في كلمتين متفتقتين في جميع أصواتهما، وهذا يمر بخطوتين:<sup>٦٩</sup>

أ. البحث عن كلمتين تتفقان و تتشابهان في جميع أصواتهما إلا في الصوتين المراد اختبارهما. لاختبار الصوتين السين /س/ و الصاد /ص/ مثلا، فلا بد من وضعهما في كلمتين تتفقان في جميع أصواتهما و تختلفان في أن إحدا هما تشتمل على السين و الأخرى على الصاد مثل (سار) و (صار). و فيما يلي مزيد من مثل هذه الثنائية الصغرى التي يمكن استخدامها في اختبار قونيمية الأصوات :

الرقم	الثنائيات الصغرى	الأصوات المراد اختبارها
١	أليم - عليم	الهمزة ة العين
٢	تاب - طاب	التاء و الطاء
٣	جهر - ظهر	الجيم و الظاء
٤	كلب - قلب	الكاف و القاف
٥	جلس - جرس	اللام و الراء
٦	نصر - نظر	الصاد و الظاء
٧	نفي - نهي	الفاء و الهاء
٨	بات - بال	التاء و اللام
٩	دام - دار	الميم و الراء

<sup>٦٩</sup> نصر الدين إدريس، السابق المرجع. ص. ١٥١



حضر - حضن	الراء و النون	١٠
-----------	---------------	----

ب. النظر إلى تبادل الصوتين في كل الثنائية : هل تبادلهما يؤدي إلى تغيير المعنى أو لا. إذا أدى إلى تغيير المعنى فهما فونيمان مختلفان كالمهزمة /ء/ و العين /ع/ في الثنائية (أليم-عليم)، كذلك بقية الأصوات في جميع الثنائيات في الجدول السابق. و إن لم يؤد تبادلهما إلى تغيير المعنى فهما ليسا فونيمين، و إنما ألوفونان لفونيم واحد كالسين (س) و الصاد (ص) في نحو (سراط-صراط)، ما هما في هذه الثنائية إلا ألوفونان لفونيم واحد و هو السين /س/. ينطق الألوفون الأول (س) مرققا و يقلب الثاني (ص) مفخما تحت تأثير الطاء، و هذا من باب الماثلة.

### ٣. أنواع الفونيمات

الفونيم أنواع يمكن تقسيمها إلى نوعين رئيسيين هما: <sup>٧٠</sup>

أ. الفونيمات القطعية و هي الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة. تسمى بالقطعية لأن من خلالها يمكن تقطيع الكلام من وحداته الأكبر إلى أصغر وحداته. مثل وحدة الكلمة (كتب) يمكن تقطيعها إلى أصغر وحداتها و هي (ك + فتحة + ت + فتحة + ب + فتحة). و تسمى أيضا بالفونيمات التركيبية لأنها تأتي في الكلام بصورة متتالية فيتزكب منها الكلام، مثل ذلك :

(ك+فتحة+ت+فتحة+ب+فتحة) ← كتب

(m+e+n+u+l+i+s) ← (me+nu+lis) ← menulis

<sup>٧٠</sup> نفس المرجع، ص. ١٠٢ - ١٠٣

ب. الفونيمات فوق القطعية/ التركيبية و هي الفونيمات التي تصاحب الفونيمات القطعية أو التي تنطق متزامنة مع نطق الفونيمات القطعية و هي غير قابلة للتقطيع إلى أجزاء، و تسمى أيضا بالفونيمات فوق التركيبية. و هي تشمل النبر و النغمة و التنغيم و المفصل. مثال اختلاف المعنى بين الأمثلة الآتية تبعا لاختلاف موقع المفصل فيها:

١. مديرة + المدرسة الجديدة ("الجديدة" وصف للمدرسة)
٢. مديرة المدرسة + الجديدة ("الجديدة" وصف للمديرة)
٣. anak + pejabat yang nakal ("yang nakal" وصف ل "pejabat")
٤. anak pejabat + yang nakal ("yang nakal" وصف ل anak "pejabat")

## ب. مطابقة البحث

مطابقة البحث هو فكرة التي يطابق بالبحث ما يبحث. فطبعا هناك المطابقة في البحث. تقدم الباحث كم من البحث الذي يطابق بهذا البحث، اولئكمهم:

١. بحث إمام مسلم بالموضوع "اللغة العربية بين الفصحى و العامية". يبحث فيه التعريف و المقارنة و التطورها بين اللغة العربية الفصحى و العامية.
٢. بحث افريديش فوجي فنجاناني بالموضوع "بهاش عامية مسير". يبحث فيه عن التاريخ و القواعد و الاختلافات مع العربية الفصحى. التي تتبع أيضا أي بلد تستوعب لغته اللغة الإسلامية. النظرية المستخدمه من قبل المؤلف

كمرجع رئيس في دراسة قواعد اللغة المصرية هي نظرية احمد اركم مالييري التي تقارنها بالعربية الفصحى. من هذه المقارنات، هناك اختلافات كبيرة بين اللغتين، ساء من حيث نطق الحروف، و إضافة الحرف الحرف الأخير إلى بعض الأفعال.

٣. بحث موفرودي بالموضوع "فونولوجي دان مرفولوجي بهاس عرب عامية ميسير". يبحث فيه عن التناقش الفرق بين الفصحى و العامية من حيث فونولوجيا و المرفولوجيا في المسيح المصري الذي يمكن أن يسهل النطق بحيث تصبح الاتصالات فعالة.

## الباب الثالث

### نتيجة البحث

#### أ. الفوناتيک في اللغة العربية الفصحمة و العامية و فروقها

الفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا و عضويا من حيث إنتاجها و مخارجها و أعضاء نطقها و صفاتها و انتقالاتها. و هو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحت دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات و لا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة.

لغة الفصحمة و العامية تتشابه في الحرف و لكن مختلف النطق في بعض الحرف. الاختلافات في قراءة الحروف بسبب تأثير اللهجة العامية التي تريد تبسيط النطق. و هذا الفرق في اللغة العربية الفصحمة و العامية من حيث نطق الحرف:

الفرق بين اللغة الفصحمة و العامية في الأصوات الحرف				الحرف
العامية		الفصحى		
كتابة	قراءة	كتابة	قراءة	
A	Alef	A	Alif	ا
B	Beh	B	Ba'	ب
T	The	T	Ta'	ت
Ts	Tseh	Ts	Tsa'	ث
J	Gim	G	Jim	ج

H	Hah	H	Ha'	ح
Kh	Khah	Kh	Kha'	خ
D	Dal	D	Dal	د
Dz	Dzal	Dz	Dzal	ذ
R	Reh	R	Ra'	ر
Z	Zen	Z	Zai	ز
S	Sen	S	Sin	س
Sy	Syin	Sy	Syin	ش
Sh	Shadh	Sh	Shad	ص
Dh	Dhadh	Dh	Dhad	ض
Th	Tha	Th	Tha'	ط
Zh	Zha	Zh	Zha'	ظ
`A	`ain	`A	`ain	ع
Gh	Ghein	Gh	Ghain	غ
F	Feh	F	Fa'	ف
Q	Qaf	Q	Qaf	ق
K	Kaf	K	Kaf	ك
L	Lam	L	Lam	ل
M	Mim	M	Mim	م

N	Nun	N	Nun	ن
W	Waw	W	Waw	و
H	Heh	H	Ha'	هـ
Y	Yeh	Y	Ya'	ي

من الجدول، استنتج أن هناك ١٤ الحروف في اللغة العامية النطق مختلفة مع لغة الفصحى. هذا الاختلاف في النطق لكل حرف فقط. و عندما تصبح كلمة واحدة، سيكون صوت كل حرف مختلفا مع القواعد في اللغة العامية. و هذا الفرق في اللغة العربية الفصحى و العامية من حيث حرف الصوامت و الحركات في الكلمة :

فرق بين اللغة العربية الفصحى و العامية في حرف الصوامت و الحركات في الكلمة				
حرف	عامية		فصحى	
	رمز	الأصوات	رمز	الأصوات
ا	ا	E	ا	A
ب	-	-	-	-
ت	ن	N	ت	T
ث	ت	TA	ث	TS
ج	ج	G	ج	J
ح	-	-	-	-

X	خ	KH	خ	خ
-	-	-	-	د
Z/D	د/ز	DZ	ذ	ذ
-	-	-	-	ر
-	-	-	-	ز
S/H	ح/ص	S	س	س
-	-	-	-	ش
-	-	-	-	ص
-	-	-	-	ض
-	-	-	-	ط
D	ض	Z	ظ	ظ
N	ن	'A	ع	ع
-	-	-	-	غ
-	-	-	-	ف
G/A	ق	Q	ق	ق
SY/S	س/ش	K	ك	ك
N	ن	L	ل	ل
B	ب	M	م	م
R	ر	N	ن	ن

-	-	-	-	و
W	و	H	هـ	هـ
Y/W	ء	I/A/U	ء	ء
-	-	-	-	ي

هناك ١٦ تغييرات على الصوتيان في اللغة العامية. و تحدث التغييرات في هذه التغييرات بسبب أشياء متنوعة. من ١٦ أحرف كلاهما يتضمن حروف الصوامت و الحركات منها : ا،ب، ث، ج، خ، ذ، س، ظ، ع، ق، ك، ل، م، ن، هـ، ء.

و هذا الفرق في اللغة العربية الفصحى العامية من حيث حرف نصاب الحركات في الكلمة:

فرق بين اللغة العربية الفصحى و العامية في نصاب الحركات		
ي	و	
/ay/	/aw/	الفصحى
/e/	/o/	العامية



## ب. تحليل مقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)

تحليل المقارنة هو يدرس تشابه الأصوات و اختلافها في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين اللغة العربية الفصحى و العامية. و مقارنة الأصوات إما أن تجرى في لغة واحدة بهدف مقارنة بين أصواتها من فترة زمنية إلى أخرى، و إما أن تجرى بين اللغتين أو أكثر ذات الصلة و القرابة بهدف اكتشاف ما بين أصوات كل منها من تشابه و اختلاف.

نعرف أن الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، و ينتقل في وسط مادي، و يدرك بحاسة السمع. و أما علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها و كيفية حدوثها و صفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل. الفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائياً و عضوياً من حيث إنتاجها، و مخارجها، و أعضاء نطقها، و صفاتها، و انتقالها. و هو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحت دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات و لا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة. الفونتيک أو علم الأصوات المجردة هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها. الفهم علم الأصوات هي الأساس الرئيسي لكونه قادراً على التواصل. في الجانب الصوتي واختيار الكلمات، لغة الفصحى و العامية أيضاً لغات مختلفة. الأسباب من تغيير الصوت أو الحرف اللغة العامية في

الكلمة هي مخارجها و كيفية خروج الهواء عند النطق بها و حالة الوترين الصوتيين عند النطق بها، فيما يلي شرح لسبب التغيير :

### ١. الحرف (ا)

الحرف (ا) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (I/E). يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحرف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
I/Enta	Anta	انت	ا
I/E	A		

يحدث هذا التغيير لأن حركة في الحرف (ا) "فتحة" استبدال بحركة "كسرة". في لغة العامية، هذه التغييرات كثيرة من الأحيان، يتم استخدامه لعلامة الموضوع (Subject Marker). لكن لا ينتمي جميع الأشخاص العلامات إلى تغيير فوناتيكي في اللغة العامية. و هذا التغيير من حيث الصوت فقط و لا تغيير من الحروف. هذا التغيير خاص، في كلمة معينة فقط.

### ٢. الحرف (ت)

الحرف (ت) في لغة العربية العامية يصبح (ن)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
زانن	زانت	زان	ت
N	T		

في علم الفوناتيک، الحرف (ت) و (ن) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة		الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
مهموس	انفجاري	ذلقي - أسناني - لثوي	ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مهموس	ت
			Apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara	
مجهور	أنفي	ذلقي - أسناني - لثوي	ذلقي - أسناني - لثوي، أنفي، مجهور	ن
			Apiko-alveo-dental, nasal, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (ذلقي - أسناني - لثوي) Apiko-alveo-dental. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ت) إلى (ن)، هذا لأن كلاهما تشابه من مخرجها. هذا التغيير خاص، في كلمة معينة فقط.

### ٣. الحرف (ث)

الحرف (ث) في لغة العربية العامية يصبح (ت)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
تلات	ثلاث	ثلاث	ث
Ta	Tsa		

في علم الفوناتيڪ، الحرف (ث) و (ت) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة		الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
احتكاكي	بين أسناني	مهموس	بين أسناني، احتكاكي، مهموس	ث
			Inter-dentals, geseran, tak bersuara	
انفجاري	ذلقي - أسناني -لثوي		ذلقي -أسناني - لثوي، انفجاري، مهموس	ت
			Apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مهموس) tak bersuara ، قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ث) إلى (ت)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أو الوسطى أو النهاية.

#### ٤. الحرف (ج)

الحرف (ج) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (G) و يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحروف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Gamal	Jamal	جمل	ج
G	J		

في اللغة العربية يتشابه الحرف (g) مع الحرف (غ). في علم الفوناتيک، الحرف (ج) و (غ) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة		الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
مركب	طرفي - غاري	مجهور	طرفي - غاري، مركب، مجهور	ج
			Lamino-palatal, paduan, bersuara	
احتكاكي	قصي - طبقي		قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور	غ
			Dorso-velar, geseran, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مجهور) bersuara ، قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ج) إلى (غ) ، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة

الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أوالوسطى أو النهاية.

## ٥. الحرف (خ)

الحرف (خ) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (k/x) و يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحروف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
X/Kamsa	Khamsah	خمسة	خ
X/K	Kh		

في اللغة العربية يتشابه الحرف (k/x) مع الحرف (ك). في علم الفوناتيک، الحرف (خ) و (ك) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
احتكاكي	قصي - طبقي، مهموس	قصي - طبقي، احتكاكي، مهموس	خ
		Dorso-velar, geseran, tak bersuara	
انفجاري	قصي - طبقي، مهموس	قصي - طبقي، انفجاري، مهموس	ك
		Dorso-velar, hambatan, tak bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (قصي - طبقي، مهموس)-Dorso-

velar, tak bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (خ) إلى (ك)، هذا

لأن كلاهما تشابه من حيث مخارجها و حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أوالوسطى أو النهاية.

## ٦. الحرف (ذ)

الحرف (ذ) في لغة العربية العامية يصبح (د) أو (ز) هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
ده	هذا	هذا	ذ
Da	Hadza		
أستاذ	أستاذ	أستاذ	
Z	Dz		

في علم الفوناتيک، الحرف (ذ) و (د) و (ز) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
احتكاكي	بين أسناني	بين أسناني، احتكاكي، مجهور	ذ
		Inter-dentals, geseran bersuara	
انفجاري	ذلقي - أسناني - لثوي	ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مجهور	د
		Apiko-alveo-dental,	

			hambat, bersuara	
-	ذلقي-لثوي	احتكاكي، مجهور	ذلقي-لثوي، احتكاكي، مجهور	ز
			Apiko-alveolar, geseran, bersuara	

هذه الحروف الثلاثة لها نفس المعادلة و يتكون من الحروف (ذ) إلى (د) هي (مجهور) bersuara، و الحروف (ذ) إلى (ز) هو (احتكاكي، مجهور) geseran, bersuara قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ذ) إلى (د) أو (ذ) إلى (ز)، هذا لأن كلاهما تشابه من حالة الوترين الصوتيين عند النطق و كيفية خروج الهواء عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أوالوسطى أو النهاية. هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

## ٧. الحرف (س)

في اللغة الفصحى، الحرف (س) في الفعل المضارع لإظهار المعنى الحالي. الحرف (س) في لغة العربية العامية يصبح (ح) أو (ص)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

حرف	الكلمة	فصحى	عامية
س	سينام	سينام	حينام
		س	ح
س	سلطان	سلطان	صلطان
		س	ص



في علم الفوناتيک، الحرف (س) و (ح) و (ص) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
ذلقي - لثوي	-	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس Apiko-alveolar, geseran, tak bersuara	س
جذري - حلقي	احتكاكي، مهموس	جذري - حلقي، احتكاكي، مهموس Roto-pharyngeal, geseran, tak bersuara	ح
مطبق	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس،	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق Apiko-alveolar, geseran, tak bersuara, velarized	ص

هذه الحروف الثلاثة لها نفس المعادلة و يتكون من الحرف (س) إلى (ح) هي (احتكاكي، مهموس) geseran, tak bersuara , و الحرف (س) إلى (ص) هي (ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس) Apiko-alveolar, geseran, tak bersuara . قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (س) إلى (ح) أو (س) إلى (ص)، هذا لأن كلا ثلاثة تشابه من حيث مخارجها و كيفية خروج الهواء عند النطق و حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير خاص في كلمة معينة فقط.

## ٨. الحرف (ظ)

الحرف (ظ) في لغة العربية العامية يصبح (ض)، هذا التغيير لا يحدث للصوت

فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

حرف	الكلمة	فصحي	عامية
ظ	منظّمة	منظّمة	منضّمة
		Z	D

في علم الفوناتيک، الحرف (ظ) و (ض) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
احتكاكي	بين أسناني	بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق	ظ
		Inter-dentals, bersuara, geseran velarized	
انفجاري	ذلقي - أسناني - لثوي	مجهور، مطبق	ض
		ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق	
		Apiko-alveo-dental, hambatan, bersuara, velarized	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مجهور، مطبق) bersuara, velarize، قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ظ) إلى (ض)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث كيفية خروج الهواء عند النطق و حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أوالوسطى أو النهاية. هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

## ٩. الحرف (ع)

الحرف (ع) في لغة العربية العامية يصبح (ن)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

حرف	الكلمة	فصحى	عامية
ع	أَعْطَى	أَعْطَى	أَنْطَى
		ع	ن

في علم الفوناتيک، الحرف (ع) و (ن) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات	الوصف	الأصوات المتشابهة	الأصوات المتخالفة
ع	جذري-حلقي، احتكاكي، مجهور	مجهور	جذري-حلقي احتكاكي
	Rooto-pharyngeal, geseran, bersuara		
ن	ذلقي-أسناني-لثوي،		ذلقي- أنفي

	أسناني - لثوي		أنفي، مجهور	
			Apiko-alveo-dental, nasal, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مجهور) bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ع) إلى (ن)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أو الوسطى أو النهاية و هذا التغيير خاص، في كلمة معينة فقط.

### ١٠. الحرف (ق)

الحرف (ق) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (a). يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحروف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Ahwa	Qahwa	قهوة	ق
A	Q		

في اللغة العربية يتشابه الحرف (a) مع الحرف (أ). في علم الفوناتيک، الحرف (ق) و (أ) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة		الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
مهموس	قصي - لهوي	انفجاري	قصي - لهوي، انفجاري، مهموس	ق
			Dorso-uvular, hambatan, tak bersuara	

بين ( لا بالمجهور و لا بالمهموس)	حنجري		حنجري، انفجاري، بين ( لا بالمجهور و لا بالمهموس)	أ
			Glotal, hambatan, antara bersuara dan tak bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (انفجاري) hambatan . قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ق) إلى (أ)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث كيفية خروج الهواء عند النطق. هذا التغيير في كل كلمة، في البداية أوالوسطى أو النهاية.

### ١١. الحرف (ك)

الحرف (ك) في لغة العربية العامية يصبح (ش)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
أَبُوش	أَبُوكَ	أَبُوكَ	ك
Sy	K		

في علم الفوناتيک، الحرف (ك) و (ش) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
انفجاري	قصي -	مهموس	ك
		قصي - طبقي، انفجاري،	

	طبقي		مهموس	
			Dorso-velar, geseran, bersuara	
احتكاكي	طرفي- غاري		طرفي- غاري، احتكاكي، مهموس	ش
			Lamino-palatal, geseran, tak bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مهموس) bersuara . قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ك) إلى (ش)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق و هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

## ١٢ . الحرف (ل)

الحرف (ل) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (n). يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحروف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Burtuan	Burtuqalun	برتقال	ل
N	L		

في اللغة العربية يتشابه الحرف (N) مع الحرف (ن). في علم الفوناتيک، الحرف (ل) و (ن) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
جانبي	لقي-	مجهور	ل
		لقي- أسناني- لثوي،	

	أسناني - لثوي		جانبي، مجهور	
			Apiko-alevo-dental, samping, bersuara	
أنفي	ذلقي - أسناني - لثوي		ذلقي - أسناني - لثوي، أنفي، مجهور	ن
			Apiko-alveo-dental, nasal, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (أسناني - لثوي، مجهور) Apiko-alevo-dental bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ل) إلى (ن)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق. هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

### ١٣. الحرف (م)

الحرف (م) في لغة العربية العامية يصبح (ب)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
بكة	مكة	مكة	م
Bakkah	Makkah		

في علم الفوناتيک، الحرف (م) و (ب) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
أنفي	شفتاني، مجهور	شفتاني، أنفي، مجهور	م

		Bilabial, nasal, bersuara	
انفجاري		شفاتاني، انفجاري، مجهور	ب
		Bilabial, hambatan, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (شفاتاني و مجهور) Bilabial، bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (م) إلى (ب)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث مخارجها و حالة الوترين الصوتيين عند النطق و هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

#### ١٤. الحرف (ن)

الحرف (ن) في لغة العربية العامية يصبح (ر)، هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
إبر	إبن	بن	ن
R	N		

في علم الفوناتييك، الحرف (ن) و (ر) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة	الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
ذلقي - أسناني - أنفي	مجهور	ذلقي - أسناني - لثوي، أنفي، مجهور	ن
		Apiko-alveo-dental, nasal, bersuara	



تكراري	ذلقي - لثوي		ذلقي - لثوي، تكراري، مجهور	ر
			Apiko-alveolar, getar, bersuara	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (مجهور) bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ن) إلى (ر)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق و هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

### ١٥. الحرف (هـ)

الحرف (هـ) في لغة العربية العامية يصبح (و) هذا التغيير لا يحدث للصوت فقط ولكن في الحرف ايضا. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
قدرتو	قدرته	قدرته	هـ
W	H		

في علم الفوناتيک، الحرف (هـ) و (و) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة		الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
مهموس	حنجري	احتكاكي	حنجري، احتكاكي، مهموس	هـ
			Glottal, geseran, tak bersuara	
نصف	مجهور	قصي -	قصي -	و

حركة		طبقي		طبقي، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	
				Dorso-velar, geseran bersuara, semi vokal	

هذا الحرفين لها نفس المعادلة و يتكون من (احتكاكي) geseran. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (هـ) إلى (و)، هذا لأن كلاهما تشابه من حيث كيفية خروج الهواء عند النطق و هذا التغيير خاص، في كلمة معينة فقط.

## ١٦. الحرف (ء)

الحرف (ء) في الأصوات لغة العربية العامية يصبح (y) و بعض كلمة يصبح (w). (ء) أن تقرأ /w/ عندما يكون في موقف **intial word** وهناك استثناءات لأسماء الخمسة. يحدث هذا من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في الحروف. مثلا :

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Wen	Ayna	أين	ء
W	A		
Nayim	Naim	نائم	
Y	I		
Widn	Uzunun	أذن	
W	U		

في اللغة العربية يتشابه الحرف (w) مع الحرف (و) و الحرف (y) مع الحرف (ي). في علم الفوناتيک، الحرف (ء) و (و) و (ي) لدينا التشابه و الاختلاف، و هو :

الأصوات المتخالفة			الأصوات المتشابهة	الوصف	الأصوات
بين ( لا بالمجهور و لا	انفجاري	حنجري	-	حنجري، انفجاري، بين ( لا بالمجهور و لا بالمهموس)	ء
				Glotal, hambatan, antara bersuara dan tak bersuara	
احتكاكي، مجهور، نصف حركة	احتكاكي	قصي- طبقي	مجهور	قصي- طبقي، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	و
				Dorso-velar, geseran bersuara, semi vokal	
نصف حركة	احتكاكي	وسطي- غاري		وسطي-غاري، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	ي
				Medio-palatal, geseran, bersuara, .semi vokal	

هذه الحروف الثلاثة لها نفس المعادلة و يتكون من الحرف (ء) إلى (و) أو (ي) هي (مجهور) bersuara. قد يكون هذا احد أسباب تغيير الحرف (ء) إلى (و) أو (ء) إلى

(ي)، هذا لأن كلا ثلاثة تشابه من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق و هذا التغيير خاص في بعض كلمة معينة فقط.

و هذا الفرق في اللغة العربية الفصحى العامية من حيث حرف نصاب الحركات في الكلمة:

فرق في نصاب الحركات فرق بين اللغة العربية الفصحى و العامية		
ي	و	
/ay/	/aw/	الفصحى
/e/	/o/	العامية

الواو و الياء قد تكونان حركتين و قد تكونان صامتتين و لذلك سماهما الاصواتيون بانصاف الحركات (semi vowels). تكون الواو حركة اذا وقعت ساكنة بعد ضمة (لا بعد فتحة كما في الامثلة السابقة), مثل في "سور" و "فول" و "طول". و تون الياء حركة اذا وقعت ساكنة بعد كسرة (لا بعد فتحة كما في الامثلة السابقة), مثل في "دبن" و "حين" و "ريح". اما كونهما صامتتين فذلك عند ورودهما في السياقات التالية. في العربية العامية, كلمة "عين" بصوت (en/ein). و الحركات \o\ من كالنطق (--و) \aw\ كالكلمة "يوم" (yom) "لو" (low) .

١. استبدال الحركات (ي) "ay/ai" يصبح "e"

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Al bet	Al bait	البيت	ي
Il lelah	Al lailah	الليلة	

هذه التغييرات مزدوجة نصاف الحركات على نطاق واسع في الأسماء و الأفعال. هذا التغيير هو صوتي فقط و ليس فونيمي. لذلك التغيير لا يسبب تغيير المعنى.

## ٢. استبدال الحركات (و) "aw/au" يصبح "o"

عامية	فصحى	الكلمة	حرف
Al yom	Al yaum	اليوم	و
Id dor	Ad daur	الدور	

هذه التغييرات مزدوجة نصاف الحركات على نطاق واسع في الأسماء و الأفعال. هذا التغيير هو صوتي فقط و ليس فونيمي. لذلك التغيير لا يسبب تغيير المعنى.

التغيير في الأصوات اللغة العامية لأن صعوبة قول واحد من هذه الحروف، لذلك بحثت و تغيرت إلى الحروف أو الأصوات التي لا تزال لديها التقارب من حيث التعبير. لأن أحد أسباب ظهور اللغة العامية هو تسهيل النطق بحيث يبدو أن تغيير الأصوات أو الحروف يعمل من أجل المبيمودا في النطق.

التغييرات على التغييرات المذكورة ليست دائما مطلقة لكل كلمة مرتبطة تلك بالحروف. بعض هذه الحروف لا تزال مثل الكلمة الفصحى في بعض الكلمات أو الجملة. مما يعني أنه على الرغم من وجود حروف تتوافق مع الحروف الأبجدية التي تتغير في اللغة العامية، إلا أن هنالك استثناءات لكلمة معينة.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الإستنباط

من نتائج البحوث السابقة، الفوناتيک في اللغة العربية الفصحمة و العامية و فروقها يمكن للباحثة استنتاج ذلك:

١. الفوناتيک في اللغة العربية الفصحمة و العامية و فروقها

أ. من الفرق بين اللغة الفصحمة و العامية في الأصوات الحرف، استنتاج

أن هناك ١٤ الحروف في اللغة العامية النطق مختلفة مع لغة الفصحى.

هذا الإختلاف في النطق لكل حرف فقط. و عندما تصبح كلمة

واحدة، سيكون صوت كل حرف مختلفا مع القواعد في اللغة العامية.

ب. من الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية في حرف الصوامت و

الحركات في الكلمة هناك ١٦ تغييرات على الصوتيان في اللغة

العامية. و تحدث التغييرات في هذه التغييرات بسبب أشياء متنوعة.

ج. من الفرق بين اللغة العربية الفصحمة و العامية فرق في نصاب

الحركات هناك ٢ تغييرات على الصوتيان في اللغة العامية. و تحدث

التغييرات في هذه التغييرات من حيث صوت النطق فقط و لا تغيير في

الحروف.

٢. تحليل مقارنة بين اللغة العربية الفصحى و العامية في علم الأصوات (فوناتيک)

التغير في الأصوات اللغة العامية لأن صعوبة قول واحد من هذه الحروف، لذلك بحثت و تغيرت إلى الحروف أو الأصوات التي لا تزال لديها التقارب من حيث التعبير. لأن أحد أسباب ظهور اللغة العامية هو تسهيل النطق بحيث يبدو أن تغيير الأصوات أو الحروف يعمل من أجل المبيمودا في النطق. التغييرات على التغييرات المذكورة ليست دائما مطلقة لكل كلمة مرتبطة تلك بالحروف. بعض هذه الحروف لا تزال مثل الكلمة الفصحى في بعض الكلمات أو الجملة. مما يعني أنه على الرغم من وجود حروف تتوافق مع الحروف الأبجدية التي تتغير في اللغة العامية، إلا أن هنالك استثناءات لكلمة معينة.

### ب. الاقتراحات

من مسائل و مشكلات السابقة، فتقترح الكاتبة إلى جميع النواحي التي متعلقة بالعلم الأصوات خاصة في فوناتيک، من بعضها :

١. أحسن للباحث أن يهتم جيدا عن اللغة الفصحى و العامية في البحث و لابد للباحث أن يملك النشاط القوي و يكثر النظريات و المراجع في عملية البحث.

٢. لابد ليفهم عن نظريات علم الأصوات منها عن فوناتيك و فوناميك، و لابد أن يكثر المراجع التي تبحث فيها النظريات علم الأصوات، خاصة فونولوجيا.
٣. لابد ليفهم عن اللغة الفصحمة و العامية لتكون قادرا على مهارة الكلام.
٤. و من القارئين إذا وجدت الأخطاء و النقائص من هذه الرسالة فطلب الباحثة من الإنتقاد و الإفتراحة و العفو.



## المراجع

<http://standar-berbahasa-yang-benar-antara.html>

- . ١٩٨٩ ، gajah madauniversity press : يوجياكرتا ، j. w. m. verhaar ، فغنتر دالم بهاس ،
- مجلات 'Moch Lukluil Maknun ، Ammyah For Pilgrims In The City Of Pekalongan ، مجلات كلام، ن، ١٦ / ٦ ، ٢٠١٦ .
- إبراهيم أنيس ، الأصوات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩ .
- ابراهيم كايد، العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية و الثنائية اللغوية، المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل، ٢٠٠٢ .
- احمد سايوقي، بونبي بهاس ، جاكرتا : grafika ofset ، ٢٠١٠ .
- احمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوية، قاهرة : علم الكتب، ١٩٩٧ .
- اميل بادي يعقوب، اللغة العربية و خصائصها ، بيروت : الدار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢ .
- اندى بيراستوو، ميماهامى ميتودى-ميتودى بينيليتيان سوات تنجوان تيوريتيس و بركتيس، يوجياكرتا: الروز ميديا، ٢٠١١ .
- جميل علوس، فصول في الثقافة اللغوية، عمان : دار أزمنة، ١٩٩٩ .
- حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، إسكندارية : دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٦ .
- راحيلينا مصرك ناسونش، فونولوجيا، ميدان : جامعة سومطرة الشمالية، ١٩٩٩ .
- الرازي، مختار الصحاح، بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٦ .
- ساهكهول نقش، فغنتر دالم بهاس عرب ، جاوى الشرقية : ٢٠١٧ .

- عادل خلف، أصوات اللغة العربية، القاهرة : مكتبة الآداب، ١٩٩٤.
- عبد الخير، سوسيولغكؤيستيك فركنلن اول ، جاكرتا : Rineka Cipta، ١٩٩٥.
- عبد الرحمن الحاج صالح، السماع اللغوي عند العرب و مفهوم الفصاحة، الجزائر :  
موضوع لنشر: ٢٠٠٧.
- عبد العزيز مطر، لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، بيروت: دار المعارف،  
١٩٨١.
- عرفان هادي، تحليل التقابلي اللهجة المصرية و لغة الفصحى في آثارها لتعلم المحادثة،  
٢٠٠٩، ن.٥٠٥٥٤.
- قسم التربية و الثقافة، قاموس الإندنيسي الكبير، جاكرتا : بالاي بوستكا، ١٩٩٥.
- كمال أبراهيم بدري، علم اللغة المبرمج الأثوات و النظام الصوتي مطبقا على اللغة  
العربية، الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٨.
- كمال بشر، علم الأصوات، القاهرة : درا الغريب، ٢٠٠٠.
- كمنترين فنديديقن دان كبوديان، قاموس بسير بهاس ايندونيسيا، جاكرتا : بالاي  
بوستكا، ١٩٩٥.
- كينايات و سومارياتي، برينسيب برينسيب داسارس بينيلتان باهاس دان ساسترو،  
باندونج: نوانسا، ٢٠١٠.
- لويس مألوف، المنجد، لبنان: دار المشرق، ٢٠٠٢.
- مُجَّد داود، العربية و علم اللغة الحديث، القاهرة : دار الغريب، ٢٠٠١.

مُحَمَّد عبد الحلِيم، شذرات من فقه اللغة و الأصوات، القاهرة : مطبعة الحسين الإسلامية، ١٩٨٩.

مُحَمَّد على الخولي، الأصوات اللغوية، الرياض : مكتبة الخريجي، ١٩٨٧.

مُحَمَّد مناف مهدي، علم الأصوات اللغوية، لبنان : علم الكتب، ١٩٩٨.

مُحَمَّد هاري ويجايا، بيدومان بينوليسان علمية بروبوسال دان سيكريسي، يوجياكرتا: توجو بابليشير، ٢٠٠٧.

محمود عكاشة، علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية، القاهرة : دار النشر للجامعت، ٢٠٠٦.

محيب ابدل واهب، ميتودو دان فمبلاجرن نهوو، جاكرتا : SPS UIN شريف هداية الله، ٢٠٠٨.

مصباح خيردن، لا تسكت، فندون فركتيس فرجاكفن بهاس عرب، سيمارانج : فوستاكا نون، ٢٠١٤.

مفرادي، فونولوجيا و المرفولوجيا باهس العامية الميسير، جاكرتا : عاربية، ٢٠٠٥.

مناف مهدي مُحَمَّد، علم الأصوات اللغوية، لبنان : علم الكتب، ١٩٩٨.

مهيب عبد الوهاب، طريقة في التعلم النحوي، جاكرتا : جامعة شريف هداية الله، ٢٠٠٨.

نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، أندونيسيا : مكتبة لسان عربي، ٢٠١٥.

نقلا عن كريمة أوشيش، أثر اللسانيات في النهوض بالمستوي اللغة العربية، شهادة ماجستير، ٢٠٠٢.

هاريمرتي كريدالكسان، قاموس بهاس، جاكرتا: PT. Gramedia pustaka ، ٢٠٠١.  
هشام البهنساوي، العربية الفصحى و الهجاءها، القاهرة : مكتبة الثقافة الدنية، ٢٠٠٤.

وينارمو سوراخماد، بينجانتار بينيلتيان علمية: داسار، ميتودي دان تيخنيك، باندونج: تارسيتو، ٢٠١٤.

# الملاحق



KEMENTERIAN AGAMA  
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI  
(STAIN CURUP)

Jln. Dr. AK. Gani Kotak Pos 108 Tlp. 0732 21010 – 21759 Fax 21010 Curup 3919 Email:staincurup@telkom.net

**KEPUTUSAN**  
**KETUA SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI (STAIN) CURUP**  
Nomor : 076 /Sti.02/1/PP.00.9/01/2018

Tentang  
**PENUNJUKAN PEMBIMBING I DAN II DALAM PENULISAN SKRIPSI**  
**SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI (STAIN) CURUP**

- Menimbang** : a. Bahwa untuk kelancaran penulisan skripsi mahasiswa, perlu ditunjuk dosen Pembimbing I dan II yang bertanggung jawab dalam penyelesaian penulisan yang dimaksud ;  
b. Bahwa saudara yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang cakap dan mampu serta memenuhi syarat untuk diserahi tugas sebagai pembimbing I dan II;
- Mengingat** : 1. Keputusan Menteri Pendidikan Nasional RI Nomor 184/U/2001 tentang Pedoman Pengawasan Pengendalian dan Pembinaan Program Diploma, Sarjana dan Pascasarjana di Perguruan Tinggi;  
Keputusan Menteri Agama RI Nomor 406 tahun 2000 tentang Pembukaan Jurusan / Program Studi Baru Pada Perguruan Tinggi di Lingkungan Departemen Agama RI;  
2. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 1 Tahun 2001 tentang Kedudukan, Tugas, Fungsi, Kewenangan, Satuan Organisasi, dan Tata Kerja Departemen Agama;  
3. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
4. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 31 Tahun 2016 tentang STATUTA STAIN Curup;  
5. Surat Keputusan Menteri Agama RI Nomor B.II/3/08207/2016, tentang Pengangkatan Ketua STAIN Curup Priode 2016– 2020;

**MEMUTUSKAN:**

**Menetapkan**

- Pertama** : 1. *Dr. Rahmad Hidayat, M. Ag., M.Pd* 19711211 199903 1 004  
2. Partomuan Harahap, MA 19730427 200604 1 001

Dosen Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup masing-masing sebagai Pembimbing I dan II dalam penulisan skripsi mahasiswa :

N A M A : Ratna Sari

N I M : 14601015

JUDUL SKRIPSI : تحليل التقابلي بين اللغة العربية الفصحى والعامية في علم الأصوات و الفونولوجيا

- Kedua** : Proses bimbingan dilakukan sebanyak 8 kali pembimbing I dan 8 kali pembimbing II dibuktikan dengan kartu bimbingan skripsi;
- Ketiga** : Pembimbing I bertugas membimbing dan mengarahkan hal-hal yang berkaitan dengan substansi dan konten skripsi. Untuk pembimbing II bertugas dan mengarahkan dalam penggunaan bahasa dan metodologi penulisan;
- Keempat** : Kepada masing-masing pembimbing diberi honorarium sesuai dengan peraturan yang berlaku;
- Kelima** : Surat Keputusan ini disampaikan kepada yang bersangkutan untuk diketahui dan dilaksanakan sebagaimana mestinya;
- Keenam** : Keputusan ini berlaku sejak ditetapkan dan berakhir setelah skripsi tersebut dinyatakan sah oleh STAIN Curup atau masa bimbingan telah mencapai 1 tahun sejak SK ini ditetapkan;
- Ketujuh** : Apabila terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini, akan diperbaiki sebagaimana mestinya sesuai peraturan yang berlaku;

Ditetapkan di Curup,  
Pada tanggal 18 Januari 2018



**Tembusan :**

1. Pembimbing I dan II;
2. Bendahara STAIN Curup;
3. Kasubbag AK;
4. Kepala Perpustakaan STAIN;
5. Mahasiswa yang bersangkutan;
6. Arsip/Jurusan Tarbiyah



KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : Ratna Sari  
 NIM : 14601015  
 JURUSAN/PRODI : Tarbiyah / Bahasa Arab  
 PEMBIMBING I : Dr. Rahmat Hidayat, M.Ag  
 PEMBIMBING II : Partumuan Harahap, M.A  
 JUDUL SKRIPSI : كليل القرينة تحت اللغة العربية

القصى والمطوية ف علم الاقوات (فونائيك)

\* Kartu konsultasi ini harap diawasi pada setiap konsultasi dengan pembimbing I atau pembimbing 2;

\* Dianjurkan kepada mahasiswa yang menulis skripsi untuk berkonsultasi sebanyak mungkin dengan pembimbing 1 minimal 2 (dua) kali, dan konsultasi pembimbing 2 minimal 5 (lima) kali dibuktikan dengan kolom yang di sediakan;

\* Agar ada waktu cukup untuk perbaikan skripsi sebelum diujikan di harapkan agar konsultasi terakhir dengan pembimbing di lakukan paling lambat sebelum ujian skripsi



KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : Ratna Sari  
 NIM : 14601015  
 JURUSAN/PRODI : Tarbiyah / Bahasa Arab  
 PEMBIMBING I : Dr. Rahmat Hidayat, M.Ag  
 PEMBIMBING II : Partumuan Harahap, M.A  
 JUDUL SKRIPSI : كليل القرينة تحت اللغة العربية


القصى والمطوية ف علم الاقوات (فونائيك)

Kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diajukan untuk ujian skripsi STAIN Curup.


Pembimbing I,

Dr. Rahmat Hidayat, M.Ag  
 NIP. 19711211909030004

Pembimbing II,  
 Partumuan Harahap, M.A  
 NIP. 19730927206091001



No.	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing II	Paraf Mahasiswa
1.	17/01/2018	Perbaikan proposal		
2.	28/02/2018	Pembahasan Bab I		
3.	11/05/2018	Pembahasan dan perbaikan Bab I		
4.	25/05/2018	Pembahasan Bab I - IV		
5.	31/07/2018	ACC untuk dilanjutkan dan sidang ujian-kurangnya		
6.				
7.				
8.				



No.	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing I	Paraf Mahasiswa
1.	21/08/2018	Pembahasan Bab I		
2.	21/08/2018	Pembahasan Bab III - V		
3.	21/08/2018	over		
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				